



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana
del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Pierina Nicole Zapata Marcelo (ORCID: 0000-0002-3163-989X)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2019

Dedicatoria

A mis papás, Amparo y César por ayudarme a seguir cumpliendo mis sueños, incluso si eso significa alejarnos por mucho tiempo, sin ellos nada de esto sería posible. A mi pequeña hermanita Marycel, por ella quiero ser mejor cada día. A mis abuelas, por su amor infinito e incondicional. A mi hermano y mis abuelos, porque desde donde estén, sé que me cuidan y me guían de la mano de Dios.

Agradecimiento

A Dios, a mis padres por su apoyo constante, a cada una de las personas que me ayudó hasta en lo que pareció más mínimo y especialmente a mi asesora Maritza Gálvez Nores, por apoyarme, ayudarme y orientarme durante todo este proceso. Gracias infinitas.

Página del Jurado

Declaratoria de Autenticidad

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Pierina Nicole Zapata Marcelo con DNI N° 72970300 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN EL DOBLAJE DE UNA PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019”, para tal o cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 19 de diciembre de 2019.



Pierina Nicole Zapata Marcelo

DNI N° 72970300

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de Autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	14
2.1. Tipo y diseño de investigación	14
2.2. Corpus.....	14
2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
2.4. Procedimiento	16
2.5. Método de análisis cualitativos de datos.....	18
2.6. Aspectos Éticos.....	18
III. RESULTADOS	18
IV. DISCUSIÓN	43
V. CONCLUSIONES	46
VI. RECOMENDACIONES.....	48
REFERENCIAS.....	49
ANEXOS	52

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. La investigación fue de enfoque cualitativo, tipo básico, de nivel descriptivo, diseño de estudio de caso y técnica de análisis de contenido. Tuvo como unidad de análisis la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana y un total de 15 unidades muestrales que fueron analizadas por medio de una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Luego de realizar el análisis, se obtuvo como resultado 15 chistes, de los cuales 6 chistes fueron reconocidos como *Chistes no verbales*, 4 *chistes paralingüísticos* y 5 *chistes complejos*. Finalmente, se llegó a la conclusión que la traducción del humor es muy difícil de analizar y estudiar, y se debe tener muy en cuenta ambas culturas.

Palabras clave: traducción del humor, doblaje, chistes, cultura.

ABSTRACT

The main purpose of this thesis was to analyze the humor translation in the dubbing of an American comic film from English to Spanish, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, basic type, descriptive level, case study design and content analysis technique. The unit of analysis was the humor translation in the dubbing of an American comic film and a total of 15 sample units that were analyzed by using an analysis card as a data collection instrument. After the analysis, 15 jokes were obtained, of which 6 were recognized as Non Verbal Jokes, 4 Paralinguistic Jokes and 5 Complex Jokes. Finally, it was concluded that the humor translation is very difficult to analyze and study, and both cultures must be taken into account.

Keywords: humor translation, dubbing, jokes, culture.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente las personas habitan y conviven en un mundo globalizado en donde existen diferentes culturas y se realizan muchos cambios ya sean geográficos, lingüísticos o sociales. Y para poder eliminar todo tipo de restricciones en este caso, lingüísticas, se ve la necesidad de un traductor o intérprete de idiomas, el cual debe realizar un proceso de traducción. Newmark (1991) refiere que traducir es sustituir una comunicación escrita de un idioma a otro, teniendo alguna pérdida de significado, las cuales pueden ser por razones muy peculiares salvo que ya tenga un equivalente.

Dentro de la traducción, se encuentra la traducción audiovisual, Asensio (2001) afirma que se dio inicio al estudio de esta rama en la traducción del cine, también la clasifica de diferentes maneras: doblaje, subtulado, *voice-over*, interpretación simultánea, narración y *half – dubbing*, en donde se combinan diferentes géneros audiovisuales que en un primer momento se creía que solo se aplicaba para el cine, ahora incluye televisión y video, y se muestran en documentales, periódicos, comerciales, etc.

Y en este caso en específico con la traducción del humor se requiere de un proceso muy riguroso con mucha creatividad, pero el humor se da de diferentes formas dependiendo mucho de la cultura, el cual va más allá de frases graciosas o de una serie de palabras. Según Asensio la traducción del humor puede ser un gran problema pues va ligado con la cultura y ninguna tiene el mismo sentido del humor.

Como se ha podido observar, la traducción audiovisual es todo un reto y agregarle el factor humor puede complicarlo aún más. Al pasarlo a la versión de doblaje, puede haber muchas limitaciones en el proceso y más aún si se le añade el factor de hacer reír a una audiencia. Para cierta porción de la audiencia es mucho mejor consumir el doblaje pues no se pierden de la ilación de la trama en comparación al subtulado al cual se le debe prestar doble atención, para leer y a la vez ver lo que pasa. El estudiante conocedor del tema se da cuenta que muchas veces los directores o encargados del doblaje omiten muchas cosas, el traductor debe ser muy creativo a la hora de realizar el trabajo de doblaje para realizar nuevos

chistes y adaptarlos a la cultura meta, muchas veces los mismos traductores buscan actores que puedan añadirle algo de humor al personaje.

También se espera que en un futuro muchos estudiantes le presten atención a este tema que al parecer no está estudiado de manera profunda en el Perú, parecería un tema sencillo, pero después que se leyó a algunos autores, reiteradas veces dijeron que muchas de las bromas o frases cómicas no tienen una traducción.

Ballester (2015) en su investigación titulada *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian* en la tesis de pregrado en la Universidad Pontificia Comillas tuvo como objetivo principal *comparar los dos guiones, en versión original en inglés y su versión doblada al español, para estudiar las técnicas de traducción, tipo de chiste* (p.5), para determinar hasta donde se sacrificó el mensaje original para no perder el humor. Teniendo un análisis descriptivo, y como población a la película para así comparar los dos guiones, en versión en inglés y la versión doblada al español para eso se eligieron escenas con carga humorística, cultural y tipo chiste y al final proponer alternativas. Al finalizar el trabajo que tuvo como resultado: chistes basados en referentes culturales inherentes a la cultura de origen (3), *chistes internacionales* (2), *chistes lingüísticos* (1), *chistes complejos* (1) y finalmente *ninguno de chistes derivados del sentido del humor nacional y chistes visuales*. El autor pudo concluir que es incorrecto decir que no se pueden traducir los elementos, puesto que existen técnicas como son la adaptación. Y que la traducción del humor tiene una clasificación con muchas características propias para las cuales el traductor debe estar preparado. Elementos dentro del ámbito del humor, ambas culturas, ingenio, tener en cuenta el público, poder hacer rimas y juegos de palabras, jergas, conocimientos de actualidad, etc.

Suy (2018) en su investigación titulada *The translation of humor in American Sitcoms*, en su tesis de fin de grado de la Universidad Autónoma de Barcelona, que tuvo como principal objetivo *analizar ejemplos reales sobre chistes en series cómicas americanas, para ver los siguientes puntos: el tipo de chiste, elementos que contribuyen al humor y las estrategias que se usan en estas situaciones* (p.34). Utilizando una metodología cualitativa,

teniendo como corpus dos series americanas llamadas Friends y Brooklyn Nine-Nine, cuyo propósito era comparar los chistes en la versión en inglés y en la versión de español, luego de eso clasificarlos y buscar la estrategia correspondiente, en donde se pudo encontrar lo siguiente: *chistes internacionales 3, chistes culturales institucionales 3, chistes nacionales 2, chistes paralingüísticos 4, chistes visuales 2 y chistes complejos 2*. Finalmente, el autor pudo concluir que, para traducir este tipo de texto, el traductor debe estar completamente comprometido con su trabajo para poder ser capaz de crear y/o hacer cambios necesarios. No todo se debe traducir tiene que contener carga humorística, el traductor debe escoger la mejor estrategia para hacerlo, también deberá sacrificar muchos de los chistes o expresiones con carga humorística en el idioma original para que se puedan entender en la versión traducida.

Pinedo (2017) en su investigación titulada *El humor y su traducción en la serie Friends* en la tesis de fin de grado de la Universidad de Valladolid, tuvo como principal objetivo *analizar y clasificar los chistes, para descubrir en qué se basa su humor y cómo puede conservarse en la traducción* (p.8). Utilizando una metodología desde los puntos cuantitativos que luego se derivaron en cualitativos, teniendo como población 24 capítulos de la serie Friends, pero haciendo la selección de sólo 10 de ellos para un mayor análisis. Se llegaron a recolectar 172 ejemplos con 212 chistes y se clasificaron de acuerdo a la clasificación de Zabalbeascoa. De los que 60 casos fueron de *chistes internacionales*, 57 *chistes no verbales*, 51 *chistes paralingüísticos*, 21 *chistes culturales-institucionales*, 18 *chistes lingüísticos*, 5 *nacionales* y 4 *complejos*. El autor concluyó su investigación afirmando que a pesar de que el humor puede llegar a ser muy divertido tiene la desventaja de ser bastante difícil y con ello su traducción, también comenta que la mayoría de veces el traductor opta por hacer traducciones literales que algunas veces podría funcionar pero este debe esforzarse por hacer un buen doblaje. En el caso de su corpus cree que el traductor encargado hizo un buen trabajado dentro de la traducción del humor.

García (2016) en su investigación titulada *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*, en su trabajo de

fin de grado de la Universidad Autónoma de Barcelona, tiene como objetivo principal *determinar los problemas que plantea la traducción de las canciones adaptadas al doblaje cinematográfico* (p1). Utilizando una metodología cualitativa, teniendo como población las canciones de cuatro películas musicales que fueron adaptadas por Ernesto Santandreu, estas fueron: My fair lady, Mary Poppins, The sound of music y finalmente, Chitty Chitty Bang Bang. Primero, seleccionaron películas musicales que hayan sido dobladas al español, después se analizaron las películas elegidas teniendo en cuenta factores como gestos, luego dentro de la ficha combinaron diferentes puntos de vista para obtener información más completa y según autores especializados, el autor se guio de los siguientes puntos: contenido, forma, imagen, cantabilidad, traducción y función del texto. Entonces el autor pudo concluir comprobando que existen muchas dificultades en la traducción de canciones, y que en su mayoría mezclan música con imágenes, se encontraron problemas de sentido, muchos traductores, aunque hacen el esfuerzo de conservar el sentido muchas veces tienen que hacer cambios necesarios, la omisión y añadir información son problemas comunes. En cuanto a la naturalidad, se concluyó que la traducción dos de las películas en cuanto a canciones eran más naturales y con vocabulario poco común. La rima y el ritmo son elementos que tienen mucho que ver con la música, el efecto de la música puede cambiar muchas de las sílabas tónicas, muchas veces se sacrifican rimas en la lengua origen, pero se crean nuevas rimas en la lengua meta, y que al final es la música la que pone la rima y el ritmo.

Para dar inicio a la explicación de traducción del humor, primero se tiene que dar lugar al significado de la traducción. Saz (1984) afirma que en los inicios del Renacimiento eran las mujeres las que cumplían el papel de traductoras y se les diferenciaba de una manera particular, las mujeres feas eran fieles y las hermosas eran infieles al mensaje que se debía transmitir. Mucho tiene que ver el intercambio cultural en donde no solo embarca una conversación, un libro, una carta puesto que en la actualidad va más allá de eso, ahora existen los productos audiovisuales como son las películas, audios, videos, series de tv, etc. El traductor tiene la obligación de reconocer todas las modalidades que embarca la traducción.

Otros autores como Albir (2001) aseguran que la traducción es una habilidad, y esta radica en conocer sobre el proceso traductor para así poder solucionar ciertos problemas de traducción. Así mismo nombra el conocimiento declarativo y operativo, que son *saber qué* y *cómo* respectivamente y que la traducción es un conocimiento operativo por lo tanto se necesita mucha práctica.

Albir (2001) clasifica la traducción por cambio de código que refiere al proceso de cambiar códigos con sustento de una invariable. También por grado de traducibilidad que trata de distintos grados de traductibilidad dependiendo de que trate, habrá algunos textos en los que se admitirá la traducción relativa, óptima o parcial. Seguidamente por áreas convencionales que aluden a la categorización de traducción general, literaria y especializada. Finalmente, por diferencias de medio y modo que narran sobre la traducción que incluye elementos importantes como son el medio, grafía e imagen, también el uso de la lengua.

Torop (2002) afirma que la traducción intersemiótica tiene mucho que ver con lo que caracteriza a una cultura, en donde cualquier texto es traducido a cualquier otro tipo de texto, hasta se puede convertir en intertexto. Un texto para llegar a ser intersemiótico pasa por una serie de procesos y de un texto escrito pasar a ser texto oral, también por filtros como ideológicos, temáticos, géneros o incluso de raza).

García, en su artículo comenta que entiende por traducción lo que leyó de Taber y Nida, la cual consta en transcribir un mismo mensaje de un idioma a otro por medio de equivalentes para dar sentido lo más natural posible y que se tiene que tener en cuenta dos fases muy importantes: comprensión en la cual el traductor debe poner su entera atención en el mensaje o texto antes de dar una solución y re-expresión en la cual el traductor transmite el mensaje en la lengua meta teniendo en cuenta el sentido.

Mallo (2013) comenta que para él la traducción no es un transporte de una lengua a otra sino una transformación, puesto que no se elimina ningún tipo de información, en la lengua que esté siguen funcionando. También considera a la traducción una forma de reescritura. Cree firmemente que el traductor debe trabajar de manera que su trabajo tenga relevancia entre ambos textos.

En los últimos tiempos la demanda en traducción audiovisual se ha incrementado y consigo muchos estudios sobre esta misma, esta modalidad de traducción se ha transformado en algo muy importante para vender productos audiovisuales alrededor del mundo. Chaume y Canós (2001) comentan que por mucho tiempo no se le consideró como parte de la traducción, pero por lo atrayente que es esta actividad, las personas se interesaron en este y empezaron a investigar más de manera académica.

La primera vez que la traducción audiovisual incursionó, fue con el cine mudo, este no tenía un lenguaje verbal, Louis le Prince creó la primera película muda en 1888, algunos años después se empiezan a presentar figuras dentro de las películas y fueron llamados intertítulos. Carmona (2013) comenta que los intertítulos explicaban los sonidos y argumentos con fotogramas con texto escrito, los que luego fueron llamados subtítulos. Los narradores o ahora llamados voz en off formaban parte de los cines para relatar las historias a medida que se pasaban en las pantallas grandes. En Francia, se les conocía como bonimenteur. La traducción audiovisual se hizo más conocida durante el anterior siglo gracias a la televisión y los grandes cambios que surgieron en ella, como la realización, la repartición y el gran dispendio de productos audiovisuales.

Cuando se habla de traducción audiovisual, se tiene que resaltar la obligación que llega a tener el traductor, de hacer que el espectador entienda toda la información dada en diferentes signos con diferentes códigos. Carmona (2013) en su artículo refiere a que la traducción de los productos audiovisuales se puede llevar a cabo de dos maneras: sustituyendo algunos elementos del producto (doblaje) o añadiendo signos semánticos (subtitulado o voces superpuestas) para así mucho más rápido a una comprensión por parte del espectador.

Bartoll (2015) dice que la traducción audiovisual es la variación de textos audiovisuales los que emiten una comunicación, pero con un estilo más dinámico por medio de canales acústicos, visuales y algunas veces los dos al mismo tiempo, con diferentes modalidades como lo son el subtitulado y el doblaje. También comenta que por mucho tiempo se le consideró a la traducción audiovisual como adaptación, y eso tiene mucho sentido pues se cambia de formato, también así confirmando así lo que dijeron Chaume y Canós (2001) y los

que sí la consideraron como traducción era un tipo de traducción especial y restringida por expresar un mensaje a través de canales audiovisuales.

La traducción audiovisual ha aumentado gracias al requerimiento de productos audiovisuales: las diferentes cadenas de tv ya sean a nivel mundial o locales, enseñanza a distancia, plataformas digitales, emisiones por satélite, en Europa, muchos países como Francia, Alemania, España entre otros se inclinaron más al consumo del doblaje, en cambio países como Grecia y los países nórdicos tuvieron preferencia por la subtitulación, en Latinoamérica las dos modalidades son consumidas.

Chaume (2013) describe a la traducción audiovisual como la denominación de transferencias semióticas, intralingüísticas e intralingüísticas, fortalecidas por el subtítulo o doblaje que son las más destacadas, también existen otras como: *voice-over*, re hablado, interpretación simultánea, comentario libre o Goblin translation, subtitulación para sordos, audiodescripción para ciegos, audio-subtitulación, *fansubbing* y *fandubbing*. Así mismo, está relacionado con otras prácticas, por ejemplo, la traducción de publicidad audiovisual, de cómics o de localización de videojuegos, la cual se ha vuelto muy exitosa en los últimos tiempos.

Dentro de la gran clasificación de traducción audiovisual de Chaume (2013) se encuentra: el doblaje que radica en la traducción y adaptación de libreto audiovisual para su interpretación con actores de doblaje. En esta modalidad es muy importante el código lingüístico e isocrónico, es decir que se tiene que sustituir por otro y tener el mismo tiempo de duración que el primer guion. También se pueden encontrar las voces superpuestas o además conocido como *voice-over* que no es la sustitución del diálogo sino una transmisión a la par de la banda que fue grabada inicialmente con la banda del guion traducido.

Regina (2010) dice que la traducción audiovisual ayuda al traductor a desarrollar su interacción próxima con el texto ya sea oral o escrito y si contiene imágenes o sonidos. En donde el subtítulo y el doblaje son muy comunes pero para poder obtener un buen producto audiovisual, se debe recurrir a los mejores profesionales en el rubro que tienen conocimiento de cómo afrontar las diferentes dificultades que se presenten en cualquier caso.

Ya se han nombrado los tipos de traducción audiovisual que existen, pero en la presente investigación se priorizará al tipo de traducción de contenidos de doblaje, es una práctica que involucra a muchas personas: el traductor, ajustador, director, actores y técnico de sonido. El rol del traductor en el doblaje es muy influyente pues debe tener en cuenta que no es un texto cualquiera, debe tener muy claro que este texto será escuchado y visto en labios de personajes.

García (1999) comenta que al inicio el cine estuvo muy familiarizado con el silencio y que al principio solo eran imágenes sin elementos verbales pero que convenían mucho a los productores, era un muy buen ingreso monetario es por eso que continuaron con la realización de estos productos. Cuando inicio el doblaje, muchos de los mismos artistas pensaban que estos productos no llamarían la atención del público y que muy pronto desaparecerían.

Villa (2000) dice que el sonido y la imagen tienen gran influencia entre sí, pero que si ambos se combinan o no estos llegan a expresar e informar y consecuentemente a enriquecer un producto audiovisual.

Fodor (1976) manifiesta que el doblaje es superponer una pista con diálogos grabados en la lengua meta sobre la pista original de un producto audiovisual con diálogos en el idioma origen. La traducción realizada debe ceñir de forma que los diálogos coincidan con los movimientos vocales lo más perfecto posible. Muchos actores de doblaje prefieren grabar su voz por separado luego de eso el ajustador se encarga de sincronizarla con el movimiento labial de los actores de la película sin interferencias lingüísticas.

Agost (1999) analiza tres ejemplos de sincronismo: de caracterización, contenido y visual. El primer sincronismo de caracterización es la simetría vocal que existe en los actores de doblaje y la gesticulación de los actores del producto audiovisual. El segundo sincronismo es el de contenido es el que menciona que el guion original y el traducido deben tener coherencia. Y finalmente, el sincronismo visual que son los inconvenientes que surgen a través los sonidos y la articulación vocal.

Para hacer doblaje no se necesita añadir un nuevo código, puesto que utiliza una técnica de sustitución en los diálogos originales por otro en otro idioma con las mismas características, las voces de actores de la película con los actores de doblaje, quienes deben

lograr la sincronía labial. Los productos audiovisuales doblados más comunes en este mercado son las películas animadas, puesto que muchos de los niños no pueden leer con facilidad los subtítulos.

Ferrero (2014) comenta el proceso de una traductora muy famosa en el doblaje, el primer paso es: conocerse bien, entre el traductor y actor de doblaje, conocer cómo trabajan ambos, hacer una relación para poder hacer el mejor doblaje posible. Después de eso se enfocan en el guion, hacer todo tipo de adaptaciones y con alguien que pueda afirmar que son los arreglos correctos. Finalmente, el doblaje.

Definitivamente una de las dificultades más grandes dentro de la traducción audiovisual es el humor, pues no es simple de explicar ni de analizar pero siempre estará ligado a algo o algún tema en específico como por ejemplo al juego de palabras o referentes culturales que pueden ser muy poco conocidos dentro de una cultura y que muchas veces algunos traductores no tienen en cuenta de ese importante aspecto o puede ser muy difícil cuando no eres parte de una cultura en específico, puesto que todas las culturas tienen distintos sentidos del humor, se mofan de diferentes circunstancias.

Peiró (2017) en su artículo de periódico dice que mucho tiene que ver la imaginación, el gran trabajo entre el traductor y el actor de doblaje es muy importante. Son muy pocos los países consumidores de doblaje porque hacer un buen trabajo de doblaje llega a ser muy complicado, por la carga humorística, estereotipo, bromas internas o referencias a destacados personajes, complica mucho el trabajo del traductor. Existen trucos que son parte del personaje y que al doblarlos llegan gracias a los actores, como gestos o la forma de hablar (acentos).

Rosso (2018), dice que la traducción para el doblaje es un arduo trabajo dentro de la traducción audiovisual, una de las más difíciles, y que el traductor debe buscar todas las herramientas posibles y trabajar arduamente con las que ya tenga a su alcance, especialmente en el humor. Afirma que para hacer el mejor trabajo posible se deben usar muchas técnicas, una de ellas es la equivalencia, y con ella tener en cuenta factores importantes y de diferentes temáticas.

Ferrer (2013) dice que un elemento fundamental y que se usan tradicionalmente son los chistes, en donde el traductor busca la perfecta estrategia para adaptar el texto origen a una lengua meta, muchas veces cuando hay diálogo se debe traducir de tal forma que en algunos casos no se necesite ni imágenes para poderse guiar. También afirma que el juego de palabras, son elementos importantes dentro de la traducción del humor que son características de un idioma y que muchas veces no tienen que ser por obligación referentes culturales o frases necesarias de una cultura.

El humor es universal, se entiende de diferentes maneras dependiendo el país pero también depende a que público va dirigido. Teniendo siempre en cuenta el estilo y el nivel de las frases con carga humorística, como de qué manera puede cambiar un chiste dependiendo a la cultura, las frases y comunicación de las lenguas, la política y otros factores importantes, y especialmente la diversidad en una sociedad.

Guinaldo (2016) establece que el texto traducido debe tener exactamente el mismo efecto en los idiomas a los que ha sido traducido, y que la traducción del humor no es tan fácil como parece, solo pocos autores se han atrevido a analizar y estudiar de la manera más minuciosa este tema, los traductores deben estar muy atentos de lo que se va a traducir y tomar sabias decisiones de la manera en la que lo va hacer, mientras más proximidad, más finura existe en el trabajo.

Shih (2006) afirma que el humor no necesariamente necesita ser verbal, puede también ser no verbal, lo asocia con emociones o experiencia propia de los seres humanos. El humor es universal pero también está ligado con la local de un país o una cultura, se debe tomar en cuenta que hay muchos espectadores que quizá no entiendan, el traductor debe tener muy en cuenta el lenguaje y lo que pretende expresar.

López (2005) explica que el humor como ya se sabe está relacionado a la cultura, con hechos o experiencias que el cerebro del ser humano relaciona. También afirma que mientras más investiga sobre el humor menos lo siente conocer, cómo funciona el humor y su efecto en las personas, la relación con los productos audiovisuales y su censura, el análisis estricto de lo que se considera como chistes, desde diferentes parámetros, personajes u objetos que hacen que sea parte de un chiste.

Tejera (2006) establece que para la traducción del humor en el doblaje se tienen que sobrepasar muchas fronteras a las que el traductor ya debe estar acostumbrado. Para hacer mucho más creíbles el efecto humorístico, se está siendo muy común contratar a personajes cómicos para hacer la voz de doblaje.

El primer estudio sobre la traducción del humor fue entre los siglos XVII y XX para dar estrategias de traducción, en ese estudio se pudo dar a conocer la existencia de muchas estrategias de traducción, que de por sí son una tarea difícil, buscar soluciones a referentes culturales, y mientras más parecido tenga el humor traducido con el original, más oportunidades de éxito. Es muy importante recalcar que el humor es una de las pocas cosas que identifican a una cultura, un bagaje como país.

Cuéllar y García-Falces (2004) estableció tres categorías dentro de la comedia: comedias disparatadas, inteligentes y románticas. En primer lugar, existen las comedias disparatadas cuyo contenido se basa en situaciones absurdas con muchas referentes culturales, contenido sexual o de doble sentido. Como ejemplo de esta categoría están las siguientes películas: *Dos tontos muy tontos* y *Austin Power*. Aquí el traductor debe emitir el mismo humor que en la versión de origen.

En segundo lugar, las comedias inteligentes cuyo contenido es irónico y claro está con un poco de humor, aquí los diálogos son realizados con agilidad para situaciones específicas. Por ejemplo: Woody Allen. La traducción en esta categoría es un poco más difícil pues los referentes culturales deben ser resueltos con fidelidad para así equiparar con la versión original.

Por último, las comedias románticas que normalmente contiene las dos categorías ya mencionadas, pero se le añade el factor romanticismo, los directores de este tipo de comedias hacen que los protagonistas experimenten situaciones cómicas o muchas veces un personaje secundario lo hace. Por ejemplo, la película *El diario de Bridget Jones*, este tipo de traducciones no son exactas, suelen estar más descuidadas y muchas veces no respeta los referentes culturales puesto que no son de relevancia dentro la trama.

Según Zabalbeascoa (1993) quien asegura que el humor es lo aquello que está relacionado a la conexión entre seres humanos con una sola finalidad y esa es obtener risas o sonrisas,

pero como receptor de un texto. El humor reduce la seriedad en una situación en específico, puede llegar hasta hacer llorar al espectador. El humor está relacionado con el conocimiento universal o sobre algo de una cultura en específico. Existen los juegos de palabras y de ideas.

Zabalbeascoa (2001) afirma que es necesario reconocer los factores que envuelven la traducción del humor, primero está la traducción, luego la parte audiovisual y finalmente el humor, primero se debe entender uno por uno para luego combinar los tres aspectos de tal manera que se haga un producto exitoso. También que un texto traducido debe cumplir con 3 aspectos importantes: texto origen, tener equivalencia en el texto de llegada y un motivo de ser útil. Este autor realiza una clasificación de la traducción del humor de la siguiente manera: los *chistes internacionales* son los chistes que necesitan de juegos de palabras relacionados con la cultura, normalmente son conceptuales o situacionales. Los *chistes culturales-institucionales* son los chistes que requieren de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no conocen o no están familiarizados con ellos. En el doblaje normalmente se cambian los nombres propios para el público pueda identificarlos. Los *chistes nacionales* son los que se relacionan con estereotipos, temas, géneros cómicos. Se le suele conocer cómo sentido del humor nacional, en muchos países existen personas a las que les gusta reírse sobre ellos mismos. Los *chistes lingüísticos-formales* que penden de la polisemia, homonimia, la rima, referencias metalingüísticas, son fáciles de traducir. Los *chistes no verbales* son los que no depende elementos verbales, muy común en películas de cine mudo, incluye elementos visuales, sonoros o ambos. *Chistes paralingüísticos* que son las mímicas, articulaciones orales o ambas. Y finalmente los *chistes complejos* que son una composición de una a más subcategorías de las ya anteriormente mencionadas, difíciles de traducir. También tienen mucho que ver con la diversidad cultural o nacional y cierta caracterización de personajes.

Para la realización de este trabajo se cuestionó lo siguiente: ¿Cómo se presenta la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español? Lima, 2019

La presente investigación se justifica de manera teórica puesto que permitirá realizar un buen trabajo dentro de la modalidad de traducción audiovisual y específicamente en el

doblaje y la traducción del humor ya que es un tema del que se tiene muy poca información en el Perú y se espera que en algún momento pueda servir como antecedente de estudio. La traducción del humor es todo lo englobado a las relaciones humanas teniendo como resultado risas y bromas. Zabalbeascoa (2001)

Como categoría de estudio la traducción del humor es muy importante para la traducción audiovisual ya que muchas veces según lo estudiado ciertas bromas no contienen un término semejante o correspondiente en el idioma meta por el aspecto cultural, además ayudará a traductores profesionales dentro de la traducción audiovisual, estudiantes u otras personas.

En esta investigación se analizará el corpus de una película a través de una ficha técnica.

Para la presente investigación se tiene como objetivo general:

Analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019

Y como objetivos específicos:

Determinar los *chistes no verbales* en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019

Reconocer los *chistes paralingüísticos* en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019

Identificar los *chistes complejos* en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima.2019

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, Sampieri (2014) afirma que el enfoque cualitativo tiene una forma parecida a un paraguas en donde se pueden encontrar muchos nuevos conocimientos, diferentes perspectivas de un tema, procedimientos y análisis, pero no cuantitativos. En este caso se estudiará la traducción del humor.

Sampieri (2014) conceptúa que el nivel es descriptivo puesto que se detallarán características, grupos o cualquier otro fenómeno del que se necesite hacer un análisis, solo para recolectar la información necesaria. Se escogen teorías o categorías que se puedan medir de manera independiente, y se busca medirlo con más precisión.

Sampieri (2014) infiere que el tipo de investigación es básica puesto que se centrará en encontrar nuevos conocimientos sin motivo alguno y se investigarán principios dentro de una teoría procurando entenderla sin ponerla del todo en práctica, en este caso una película que aún no ha sido analizada.

Yin (1989) considera diseño al estudio de caso como una herramienta valiosa, con el cual se podrán medir los fenómenos de cada investigación y del cual no se tiene otro estudio, puesto que es único. Con este método se pueden conseguir datos de muchas fuentes, ya sean revistas, documentos, productos audiovisuales como es en esta investigación: películas.

2.2. Corpus

Este trabajo por ser cualitativo está conformado por unidades de análisis que según Sampieri (2014) son segmentos con materiales textuales, visuales y auditivos de los que luego suscitan las diferentes categorías. Y en este caso la película *Cómo ser un latin lover*.

Según Fernández (1995) las unidades de registro son pequeños fragmentos relevantes y discernibles para el proceso de análisis con palabras o frases en este caso cómicas, que son muy notorias dentro del corpus, muchas veces las unidades de registro son muy fáciles de encontrar dentro de lo que se analizará. La unidad de registro de la presente investigación estará integrada por chistes que se encontrarán en el corpus.

Según Riesco (2001), las unidades muestrales son aquellas que se medirán, son parte de la población. En este trabajo de investigación la unidad muestra es la película *How to be a Latin lover* en versión original y *Cómo ser un latin lover* en su versión doblaje.

A continuación se expondrá un breve resumen del corpus de la presente investigación en la que se pretende analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana llamada *Cómo ser un latin lover*, película mexicana dirigida por Ken Marino y escrita por Chris Spain y Jon Zack, fue estrenada en el año 2017, trata sobre un hombre llamado Máximo (Eugenio Derbez) quien se dedicaba a seducir a mujeres mayores que él, este se lleva una sorpresa cuando su veterana adinerada esposa lo deja por otro hombre mucho más joven que él, es entonces que tiene que mudarse con su hermana Sara (Salma Hayek) que le da un pequeño espacio en la casa en donde vive con su pequeño hijo Hugo (Raphael Alejandro).

Tabla 2

Descripción del corpus

Título original	Título versión doblada	Estreno	Formato utilizado	Duración
How to be a Latin Lover	Cómo ser un latin lover	05 de Mayo 2017	DVD	115 minutos

Fuente: Elaboración propia

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En este trabajo de investigación cualitativa se utilizarán dos técnicas: la observación y el análisis de contenido. La observación es un método muy confiable para la recolección de datos en situaciones observables que dependen mucho de las categorías y subcategorías y dentro de una de las subcategorías están los chistes no verbales que refieren exclusivamente sobre gestos o mimos en donde no se utilizan ningún tipo de texto, como por ejemplo el cine mudo según Sampieri (2014). También Berelson (1952) afirma que el análisis de contenido es un procedimiento dentro de la investigación que busca ser justa con lo que se va a estudiar o analizar en este caso los tipos de chistes.

Según Sampieri (2014) los instrumentos sirven para la recopilación de la información requerida ya sean encuestas, pruebas, escalas de actitudes y en esta investigación se empleará la ficha de análisis.

2.4. Procedimiento

La ficha que se utilizará para analizar la categoría de traducción del humor constará de 8 puntos específicos, en primer lugar, tiene el título de la película en la versión original que en este caso es en inglés, en segundo lugar, el mismo título, pero en la versión en español o doblada, en tercer lugar, los minutos de la escena en específico, seguidamente la categoría de investigación, que es la traducción del humor. Simultáneamente una breve descripción de la escena elegida y luego de eso el diálogo en las versiones en inglés que es la original y en español que es la versión doblada. Una vez elegidos los diálogos se categorizará a cuál de las subcategorías y aspectos pertenece el texto seleccionado. Y finalmente, el análisis respectivo de la ficha.

Cuando se habla de rigor científico en investigaciones cualitativas se debe tener en cuenta ciertos aspectos, el primero de ellos es la seguridad el cual abarca ciertos métodos para recolectar la información o datos necesarios a través de fichas que son de suma confiabilidad, ya sea con la escritura y redacción correcta dentro de las fichas que se analizarán y consecuentemente con los resultados que sean fidedignos. También se debe tener en cuenta la fiabilidad y credibilidad de los datos con responsabilidad para que garantice la calidad de la investigación. Y finalmente, la confirmabilidad de los resultados encontrados en las fichas de análisis. Noreña et al (2012)

Esta ficha de análisis será validada por tres expertos en el tema de traducción audiovisual.

Tabla 2*Operacionalización*

Categoría	Definición	Subcategorías	Aspectos
Traducción del humor	Zabalbeascoa (1993) define la traducción del humor como aquello que está relacionado a la conexión entre seres humanos con una sola finalidad y esa es obtener risas o sonrisas, pero como receptor de un texto.	1. Chistes no verbales 2. Chistes paralingüísticos 3. Chistes complejos	<ul style="list-style-type: none"> - Elementos visuales - Elementos sonoros - Ambos - Mímica - Articulaciones orales - Ambas - Diversidad cultural - Caracterización de personajes - Una a más subcategorías

Fuente: Elaboración propia

2.5. Método de análisis cualitativos de datos

El análisis cualitativo de datos será inductivo ya que se va a observar de manera minuciosa la película *How to be a latin lover* en su versión original y en la versión de doblaje para poder extraer diálogos en los que se crea que son de una de las 3 subcategorías y aspectos de la traducción del humor. Luego de haber corroborado, nos dirigiremos a la sección de las subcategorías en donde se elegirá a cuál de ellas pertenece junto al aspecto. Finalmente, se hará una matriz para colocar las conclusiones finales del análisis.

2.6. Aspectos Éticos

Para realizar este trabajo de investigación se tienen y tendrán las cuestiones éticas que según Rojo (2013) ayudan a realizar una investigación más honesta y con integridad, evitando cualquier aspecto que ponga en riesgo el desarrollo de esta investigación, como por ejemplo el poder citar bibliográficamente y mucha responsabilidad a cada autor que ha sido seleccionado para esta investigación con el formato debido que es APA, el cual se usa en los trabajos de investigación de la carrera de Traducción e Interpretación. Tener en mucho en cuenta al momento que se tenga que realizar el análisis correspondiente en las fichas, ser totalmente honestos con los resultados para evitar cualquier dato fraudulento que pueda dañar en el futuro los resultados del trabajo de investigación.

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

En esta parte de la presente investigación y gracias a las fichas de análisis se presentarán los resultados de acuerdo a la categoría de investigación: Traducción del humor.

Luego de llevar a cabo el análisis de datos, se presenta el análisis de los objetivos: general y específicos de acuerdo a Zabalbeascoa (2001):

De acuerdo al objetivo general:

Analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019.

Se pudo constatar que la traducción del humor se desprenden en siete subcategorías de los cuales se pudo encontrar lo siguiente: 0 de *chistes internacionales*, 0 de *chistes culturales-institucionales*, 0 de *chistes nacionales*, 0 de *chistes lingüísticos-formales*, 6 de *chistes no verbales*, 4 de *chistes paralingüísticos* y finalmente, 5 de *chistes complejos*. Según los resultados del análisis realizado, se pudo observar que la traducción del humor es una categoría muy difícil de examinar, y la subcategoría que prevalece en la de *chistes no verbales* y de la que se pudo encontrar menos ejemplos fue de *chistes paralingüísticos*.

De acuerdo con el primer objetivo específico:

Determinar los chistes no verbales en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. Se encontraron 6 ejemplos de esta subcategoría.

Tabla 3

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	No hay diálogo.
Versión doblada (español)	No hay diálogo.
Subcategoría	Chistes no verbales
Aspecto	Elementos visuales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Máximo, quien desde muy joven se ha sentido atraído por la señoras de mayor edad y sueña con casarse con una muy adinerada, se encuentra en su trabajo y mientras va caminando por el lugar, en un traje de baño muy pequeño y que saca a relucir su gran figura, una de las clientes del spa donde trabaja se le acerca repentinamente y decide darle una nalgada sin ningún tipo de vergüenza y él, ante este impropio, se puede ver reflejado en su rostro cierta sorpresa pero también gestos de satisfacción al sentirse deseado por estas señoras.

Análisis del chiste: En esta escena se puede apreciar acciones con carga humorística, en el momento en que la señora con mucha picardía y sin vergüenza golpea en las nalgas a un apuesto joven mucho menor y en otro momento a Máximo se le puede ver en el rostro el agrado de atraer este tipo de señora y disfrutando de la nalgada que le propició esta señora.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes no verbales* son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Entonces se concluye que el golpear las nalgas de parte de la señora y la expresión del actor principal, son actos que constituyen a los *chistes no verbales* como elementos visuales.

Tabla 4

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	No hay diálogo.
Versión doblada (español)	No hay diálogo.
Subcategoría	Chistes no verbales
Aspecto	Elementos visuales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Máximo en su gran prisa por conseguir dinero y poder ir en busca de su próxima conquista intenta hacer de todo sin que nada importe, aunque eso signifique rodear el auto de su hermana con muchas mujeres en bikini y casi desnudas e ir a todas partes con él así tenga que hacerlo durante un mes, puesto que así lo declama el contrato y recoger a su sobrino del prestigioso colegio o aparecerse así en la fiesta de caridad la cual es muy elegante y donde solo asisten personas con mucho dinero. El auto está completo de mujeres desnudas, con mensajes llamativos como: La mejor discoteca nocturna de Los Ángeles, bar toda la noche o cuartos privados disponibles.

Análisis del chiste, en esta escena se pueden apreciar elementos visuales, un carro demasiado llamativo con mujeres casi desnudas promocionando un club nocturno con los servicios que se prestan en este mismo, y yendo con un auto así en a una elegante fiesta de caridad, comprende carga humorística.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes no verbales* son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Se puede concluir de esta escena que se trata de *chistes no verbales* por los elementos visuales, al ver el auto lleno de mujer casi desnudas llegando a una fiesta de caridad muy elegante sorprendiendo a todos los presentes con un auto de esta manera y tan llamativo.

Tabla 5

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	No hay diálogo.
Versión doblada (español)	No hay diálogo.
Subcategoría	Chistes no verbales
Aspecto	Ambos

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Máximo, en su afán de conquista a una adinerada mujer llamada Celeste, intenta hacer uso de sus prácticas de hace 25 años, iniciando con un traje de baño muy pequeño, pero al darse cuenta que está todo canoso y gordo busca como disimularlo, y encuentra un betún, el que usa para pintarse todo lo que pueda en el cuerpo, en cuanto sale, lo hace con una actitud muy sensual, creyéndose el mejor, el más guapo y sensual de la fiesta, pero no todos piensan como él y algunos de los asistentes a la fiesta se asustan, otros se burlan y otros simplemente se quedan en shock, pero lo peor viene después cuando decide tirarse a la piscina y todo el betún que había usado se va quedando a medida que va nadando, y los asistentes que tenían diferentes reacciones ante lo que estaba sucediendo, algunos empezaron a sentir asco, pensando que podría ser otra cosa.

Análisis del chiste: En esta escena toda la carga humorística se basa en el actor principal Máximo, que se le puede ver cómo sale como lo hacía hace 25 años, con una mirada y caminata muy sensual, en traje de baño pequeño y muy llamativo, que luego simplemente se convertiría en algo que llega a dar asco entre los asistentes cuando en la piscina se sale todo el betún que había utilizado.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes no verbales* son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Se puede concluir de esta escena la existencia

de muchos elementos visuales al actor está en una posición con mucho sensualidad en él, como trata de hacer lo que hacía hace muchos años atrás solo con algunos cambios, y la canción de fondo ayuda mucho al momento en el que está haciendo su caminata hasta la piscina, como se para a mirar fijamente y con mucha picardía a su conquista, y finalmente todo desmorona al tirarse a la piscina.

Tabla 6

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	No hay diálogo.
Versión doblada (español)	No hay diálogo.
Subcategoría	Chistes no verbales
Aspecto	Elementos visuales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, se puede observar Hugo tratando de hacer su mejor esfuerzo para lograr caminar como su tío, quien lo hace muy bien, con mucha actitud y con mucha sensualidad. Al inicio, al pequeño se le puede ver todo jorobado incluso se llega a tropezar con sus propias piernas pero su tío le muestra cómo hacerlo, sin la espalda encorvada siempre mirando al frente, tocándose el cabello, haciendo unos movimientos sensuales, guiñando el ojo a las personas que pasan por su lado incluso si son hombres, y cuando ya está aprendiendo las técnicas, lo empiezan a acompañar más personas por el parque e imitan al niño, en la forma como ha aprendido a camina ahora, todos haciendo lo mismo que ellos y su caminata como unos grandes galanes de telenovela.

Análisis del chiste: la carga humorística tiene que ver mucho con lo visual, cuando se observa al pequeño siendo o comportándose como todo un galán, practicando como debe mirar a las chicas, guiñarles el ojo, haciendo ciertas reverencias, dar vueltas sin tropezar, cuando el inicio de toda la práctica era un completo desastre, caminando encorvado y tropezándose.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes no verbales* son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. En este caso están ambos, en la parte visual cuando se le ve al tío enseñándole a un pequeño como debe de caminar, como lo hace al inicio

confundiéndose como todo niño y cómo llega a progresar y a ser tal cual lo hacía su tío, y en la parte sonora, a pesar que es una canción en español ayuda mucho a la escena.

Tabla 7

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	No hay diálogo.
Versión doblada (español)	No hay diálogo.
Subcategoría	Chistes no verbales
Aspecto	Ambos

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, se puede ver a Máximo haciendo una competencia contra un joven para ver quién hacía los mejores malabares y quien atare a más gente haciendo eso, por más que Máximo hace muchos intentos no lo puede lograr hacer tan bien como su contrincante, en su último intento de ganar, lanza el cartel el cual cae en el parabrisas de una patrulla y este termina casi arrollando a un presunto indigente en silla de ruedas, se puede ver a Máximo muy asustado pero esta persona se llega a parar solo sin ningún tipo de ayuda y aparentemente está todo bien incluso de ríe y hacer algunas señas de que todo estaba bien, sin darse cuenta que otro carro iba a atropellar por segunda vez y en esta ya no tendría tanta suerte como la primera. Máximo sabía que todo era su culpa y si no corría lo iban a encarcelar, es entonces que este sale corriendo despavorido y lo más rápido que pueda para que no lo descubran.

Análisis del chiste: los actos de Máximo al intentar hacer malabares que solo lo llegan a lastimar un poco, y las expresiones de su cara en cuanto se producen los choques cuentan como elementos visuales.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes no verbales* son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. En este caso se puede concluir que están ambos, en la parte visual cuando se le ve a Máximo intento hacer malabares para ganarle a su contrincante, luego, los dos choques al presunto indigente en donde en el segundo impacto si lo deja muy mal herido y finalmente se puede ver a Máximo corriendo y gritando porque sabía que todo era su culpa y podría ir a la cárcel.

Tabla 8

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	No hay diálogo.
Versión doblada (español)	No hay diálogo.
Subcategoría	Chistes no verbales
Aspecto	Elementos visuales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Máximo decide gastar el primer sueldo desde que fue abandonado por su esposa en una tarde en el spa en donde recibe todo tipo de tratamiento, empiezan con los faciales en los que usan ciertas frutas y parece todo estar muy tranquilo y lo disfruta mucho hasta ese momento, luego continúan con las depilaciones en el rostro, algunas duelen mucho pero es capaz de aguantar, después utilizan ciertos rayos para quitar algunas arrugas, seguidamente con la depilación en el pecho, en la que pensó no sufriría pero lo hizo y mucho hasta que al terminar recibe un tratamiento en las partes íntimas, que aparte de ser incómodas se puede ver en el rostro de Máximo muchos gestos de dolor que con el paso de los minutos cambia a gestos de satisfacción y placer, finalmente ese dolor y la incomodidad que sentía al inicio desaparece por completo y simplemente se relaja a disfrutarlo.

Análisis del chiste: Máximo hace muchísimos gestos durante este día en el spa, desde caras dolorosas hasta la más placentera, desde casi llantos hasta la desaparición de incomodidad total, lo que al principio parece sorprenderlo deja de hacerlo, todo tipo de gestos en su rostro, son causantes de la carga humorística.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes no verbales* son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Se puede concluir que en esta escena se ven muchos elementos visuales en cuanto a gestos de parte del actor principal, desde los aquellos que declaman dolor hasta los que parecen ser satisfactorios a pesar del dolor.

De acuerdo con el segundo objetivo específico

Reconocer los chistes paralingüísticos en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. Se encontraron 4 ejemplos de esta subcategoría.

Tabla 9

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	<p>M: Rick... (Rick punch Maximo on the face) M: Rick... Oh my God. R: I am sorry, you scared me. I am sorry, Are you ok? M: Yeah. R: What is going on? M: Peggie dumb me. What I am going to do. I have no money, no home, no helicopter... (Rick punch Maximo again on the face and stronger this time) M: Oh my God, stop hitting me. R: I am on this horse disturbs pain pills that Millicent makes me take.</p>
Versión doblada (español)	<p>M: Rick... (Rick lo golpea por primera vez con mucha fuerza) M: Auuch. ¿Qué te pasa? R: Perdón, perdón, disculpa. Me asustaste. ¿Oye, estás bien? M: Sí R: ¿Qué haces aquí? M: Peggy me corrió. ¿Y ahora qué demonios voy a hacer? Me quedé sin dinero, sin casa, sin helicóptero... (Rick lo golpea por segunda vez y con más fuerza) M: Ya estuvo ¿no? Deja de pegarme. R: Es que Millicent me hace tomar unas pastillas con esteroides para caballos que me ponen muy ansioso.</p>
Subcategoría	Chistes paralingüísticos
Aspecto	Mímica, articulaciones orales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, se puede observar a Máximo y a su amigo Rick teniendo una conversación sobre lo que acaba de pasar, cuando de repente Rick, cachetea muy fuerte y sin explicación a Máximo, este le pide perdón y le pide que continúe con su relato cuando de pronto lo vuelve a hacer y mucho más fuerte casi dejándolo sin razón, Máximo le pide que ya pare, que no entiende porqué lo está golpeando y su amigo le dice que es porque su esposa le pide que tome unas pastillas que contienen unos esteroides para caballos y es por eso que tiene lo movimiento involuntarios.

En la versión original: En este diálogo no hay frases con carga humorísticas. La mayor parte está en los elementos visuales, en los gestos y cachetadas. Sin embargo, la frase *horse disturbs pain pills* que hace referencia a pastillas para animales en este caso, los caballos.

En la versión doblada: En el diálogo de esta versión no se puede encontrar mucha carga humorística, pero en contrastación al diálogo original se puede ver que se aumentó el diálogo, pues da extra información, pero aun así no existen carga humorística en este y pues todo lo relacionado a chistes va en base a las acciones de los actores, en este caso las cachetadas y la reacción del que recibe el golpe. Y en cuanto a la frase *pastillas con esteroides para caballos*, el traductor decidió cambiar pastillas para el dolor por pastillas con esteroides, es imposible que alguien consuma ese tipo de pastillas.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes paralingüísticos* son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. De esta escena se puede concluir que a pesar que las articulaciones orales no tienen mucha carga humorística, las expresiones y acciones de parte de los actores al tirar la cachetada y sorprenderse por el golpe sin explicación, sí la tienen. Son actos que concluyen a los *chistes paralingüísticos*, como la combinación de ambos aspectos.

Tabla 10

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	A: Oh Hugo. Did you hurt your leg? H: No baby, I was walking.
Versión doblada (español)	A: Ah Hugo. Tienes un calambre. H: No nena, así camino.
Subcategoría	Chistes paralingüísticos
Aspecto	Mímica, articulaciones orales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, durante esta escena se puede observar a Hugo llegando a ver a su amada Arlen, con una forma de caminar muy peculiar y muy rara, parece que se fuese a tropezar con sus propias piernas, incluso parece que las llega a entrelazar en algún punto pero no se cae, y Arlen al verlo de esa manera le pregunta un poco preocupada si todo está bien y él asiente y le responde de la manera en la que su tío le había enseñado, con una voz sexy y haciendo otros movimientos muy raros que solo asustan más a Arlen.

En la versión original: En el diálogo de esta versión no se analiza a fondo puesto que es entendible el diálogo y no refiere a ningún chiste, lo que más carga humorística contiene son los elementos visuales, en este caso los movimientos de Hugo.

En la versión doblada: En este diálogo hubo un cambio y se cambió la palabra *hurt* por calambre, que lo más parecido que le podría estar pasando a Hugo puesto que su caminar es muy raro y en algún momento hasta se llega a tambalear. La mayor carga humorística se encuentra en los elementos visuales.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes paralingüísticos* son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. En este caso la mímica, entonces se puede concluir que a pesar que en el diálogo no existe mucha carga humorística contiene articulaciones orales que forman parte de esta subcategoría, en cambio, en las mímicas que se pueden ver dentro del caminar de Hugo y los movimientos que hace con los brazos en donde se puede apreciar y donde se considera que está toda la carga humorística.

Tabla 11

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	R: I think that is our song, ma'am. C: May I know you? R: Hi, my name is Rick. M: May I could, ma'am. R: I do not think that is a good idea. M: I saw her first. R: Well, I was aware of her first. M: Well, I do not care. R: Come right this way. C: Stop it. R: Oh, oh! M: Oh, you cannot, uh... How do I...? I am sorry. Sorry. R: My liege. C: Get out!
Versión doblada (español)	R: Creo que esa es nuestra canción. C: Perdón, ¿lo conozco? R: Hola mi nombre es Rick. M: ¿Me permite? R: No creo que sea buena idea. M: Yo la vi primero.

R: Pues yo supe de ella antes.
M: No me importa.
R: Venga conmigo.
C: Suéltenme, me van a qui...
R: Oh caray.
M: Oh claro no puede... ¿Por dónde se le...?
Perdona, perdón.
R: Mi lady.
C: ¡Lárguense!

Subcategoría	Chistes paralingüísticos
Aspecto	Mímica, articulaciones orales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, en esta escena se puede ver a Máximo y a Rick, peleando por una nueva conquista que les dé la vida a la que ellos están acostumbrados, Rick ya no se siente augusto con su esposa entonces decide que va competir y conquistar a Celeste, sin importar que Máximo haya ido primero por ella, en un momento de la fiesta ambos intentan invitar a bailar a Celeste pero terminan en una discusión y ella no acaba de entender que pasaba cuando empiezan a jalar de sus brazos olvidando por completo que ella tenía prótesis en los brazos por un accidente que tuvo en donde perdió ambos brazos, ella les pide que la suelten pero ellos siguen en la pelean hasta llegar al punto de sacar ambas prótesis de Celeste en frente de toda la fiesta y al darse cuenta de lo que habían hecho solo empiezan a actuar como unos tontos, pidiendo disculpas y entregándole las prótesis como si ella pudiese ponérselas sola, finalmente Celeste ante lo que acababa de ocurrir se vuelve loca y los bota de la fiesta.

En la versión original: En inglés el diálogo se puede entender perfectamente, no existe alguna frase con carga humorística, la mayor parte son en los elementos visuales.

En la versión doblada: No existe diálogo con carga humorística que se pueda analizar, puesto que toda la carga humorística está en el transcurso de la pelear, en el momento en que ambos le sacan los brazos y finalmente, los echa de la fiesta.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes paralingüísticos* son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. En este caso se puede ver la pelea entre Rick y Máximo por Celeste que es considerada como articulaciones orales y en el momento siguiente cuando le sacan las prótesis de sus brazos se considera como la mímica y con más carga humorística.

Tabla 12

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	<p>C: I'm sure you'll figure out a way to pay me back. M: Shh. This is all for you, baby. Look at me. Eye contact, eye contact. Don't lose eye contact. C: What are you doing? M: I'm about to pay you back. C: OH, whoa, whoa, whoa, whoa! No, stop, stop. Please stop. M: Isn't this what you want? C: No</p>
Versión doblada (español)	<p>C: Te puedes quedarte aquí todo el tiempo que quieras, ya encontraras la manera de pagarme. M: Shh... Todo esto es para ti mamita. Mira la danza del vientre. Piérdete en mi ombligo. C: ¿Qué estás haciendo? M: Te estoy pagando el hospedaje. C: Ag qué asco. Ay no, no, no no, ya basta. Espérate, espérate. M: ¿Qué no es lo que querías? C: Nooo.</p>
Subcategoría	Chistes paralingüísticos
Aspecto	Mímica, articulaciones orales

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Máximo, no tiene a donde ir, y va en busca de su compañera de trabajo Cindy, que tiene en su casa un refugio de gatos que han sido abandonados y que ella ama rescatar. Máximo no sabe cómo podrá pagarle puesto que ni siquiera le pagan bien en la heladería y Cindy le dice que no se preocupe por nada que él pronto encontrará la manera de pagarle, algo que Máximo no llega a entender y lo confunde. Él cree que aún tiene eso que a las chicas las vuelve locas ese lado por el que todas las chicas que lo conocen se mueren, entonces prende la radio y comienza a hacer un baile erótico, luego opta por quitarse la camisa, y le pide que observe su baile *danza del vientre* y el que llega a ser muy incómodo para Cindy, puesto que Máximo, ya no tiene 20 años, los años han pasado por su cuerpo y se le puede ver todo gordo y con muchas canas en el pecho, luego hace un movimiento mucho más extraño con sus pectorales que terminan de asustar a Cindy por completo, ella le pide por favor que pare.

En la versión original: En esta versión del diálogo Máximo dice la frase *eye contact* que según Linguee.com significa contacto visual y se refiere a que no deje de mirar sus movimientos extraños que terminan por asustar a Cindy. Todo el diálogo es entendible y sin carga humorística, Los elementos visuales son los que contienen la carga humorística al Máximo hacer este baile sensual.

En la versión doblada: Máximo dice la frase *danza del vientre* que según Rodríguez (2017) es una práctica muy común en México desde el siglo pasado existen muchas academias para aprenderlo, pero este es un baile oriental y es justo en la parte de la escena en donde hace el baile movimiento su estómago.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes paralingüísticos* son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. Entonces se puede concluir que en esta escena existen ambos elementos, las mímicas al ver a Máximo haciendo este baile cuando mueve el vientre de una manera muy rara y también sus pectorales y que él considera sensual pero no lo es, y las articulaciones orales por la relación que tiene cuando dice que es la danza del vientre mientras mueve el vientre, a diferencia de la versión original en donde le dice *eye contact*, que mantenga contacto visual.

De acuerdo con el tercer objetivo específico

Identificar los chistes complejos en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. Se encontraron 5 ejemplos de esta subcategoría.

Tabla 13

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	<p>H: Uncle Maximo, how long were you married? M: 25 years, good night. H: Why have you ever never visit us? M: I was busy. H: Doing what? You just say you didn't work. M: ¡¡Sara!! Sara, help. Sara, emergency. Emergency Sara. S: I have a weapon! M: I am trying to go sleep and the kid will not stop talking. H: You were talking too. M: To tell to stop talking. H: That is too talking.</p>

	M: You were going to straight. S: Enough!!!
Versión doblada (español)	H: Tío Máximo, ¿cuánto tiempo estuviste casado? M: 25 años, buenas noches. H: ¿Y por qué nunca nos visitaste? M: Estaba ocupado H: ¿Haciendo qué? Si dijiste que no trabajas. M: ¡¡¡Sara!!! ¡Sara, ayúdame, es una emergencia carajo, Sara! S: ¡Vengo armada! M: Estoy tratando de dormir y este chamaco no se calla. H: Tú también estabas hablando. M: Para decirte que te calles. H: Eso es estar hablando. M: Pero tú estabas ahí friegue y friegue. S: Se callan.
Subcategoría	Chistes complejos
Aspecto	Una a más subcategorías

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Máximo, luego de que su esposa lo engañara con un hombre más joven que él, lo botaran de su mansión y no tener ni siquiera en donde dormir. Después de muchos años va a visitar a su hermana, a quien le pide quedarse unos días en su casa y donde cree que va a tener una noche placentera, pero cuando ya están acostado, el pequeño en su cama y Máximo quien ya está muy molesto porque le tocó dormir en un colchón que se desinfla de a pocos, su sobrino empieza a hacer unas preguntas que le molestan tanto y no lo dejan dormir que decide llamar a su hermana pero lo hace con gritos como si le estuviesen haciendo daño y pidiendo auxilio, en eso entra Sara gritando frenética y muy asustada diciendo que tiene un bate de béisbol y estar armada, se encuentra con una escena que simplemente la vuelve loca porque estaba pensando lo peor y solo era una pelea entre un niño y un señor que no es madura para controlar la situación por el mismo.

En la versión original: En el diálogo de la versión Máximo se refiere a su sobrino como *kid* que significa niño en español.

En la versión doblada: En el diálogo se puede escuchar a Máximo refiriéndose al niño como *chamaco*, que según la RAE refiere a un niño o adolescente, se percibe el cambio al lenguaje mexicano.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategorías, entonces de esta escena se puede concluir cuando Máximo grita pidiendo auxilio como un loco y cuando la Sara llega gritando y corriendo con un bate de béisbol diciendo que es un arma y también *chistes complejos* por la diversidad cultural, al adaptar *kid* por *chamaco*, una palabra muy conocida en el lenguaje y diversidad cultural de México. Estos son aspectos que constituyen a los *chistes complejos* por la diversidad cultural y por la subcategoría de *chistes paralingüísticos* por la mímica.

Tabla 14

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	M: Pizza boy? R: One extra-large sauce? 37.50 M: I am afraid I do not have any change. R: Well maybe we just have to work something between us. M: Maybe...
Versión doblada (español)	M: ¿El repartidor de pizza? R: Una con salchicha extra grande. 17.50, señor. M: Ay, creo que no tengo nada de cambio. F: Uy, pues entonces me voy a tener que cobrar a la mexicana. M: A comer.
Subcategoría	Chistes complejos
Aspecto	Una a más subcategorías

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, Rick y su esposa Millicent, quien ya tiene nietos, están muy acostumbrados a jugar con que son otros personajes, a tener roles, y la mayoría de ellos suelen ser muy sensuales y sexuales, esta vez, él se viste como un sexy repartidor de pizza, con atuendos muy apretados que ciñen su escultural cuerpo y ella de la cliente muy hambrienta, vistiendo solo una bata muy sexy, ambos juegan mucho con gestos sensuales y también usando otros acentos, uno mexicano y otro francés, pero con tono muy sensual.

En la versión original: Se puede escuchar un diálogo muy diferente, Rick, que tiene el personaje de un repartidor de pizza dice: *Extra-large sauce* lo que significa extra salsa, luego

dice *we just have to work on something between us* que su traducción sería *tener que trabajar en algo juntos*.

En la versión doblada: Se puede escuchar un nuevo acento en ambos actores durante la escena, la actriz con un acento francés y el actor con un acento mexicano, los cuales suenan muy sensuales. También se adoptaron distintas frases y hasta se agregó una, la primera, cobrar a la mexicana, que, según lo investigado, significa pagar con sexo, y es lo que exactamente se pretendía en la trama. También *pizza con extra salchicha* que se puede entender el doble sentido, y agregaron la palabra *seño* al diálogo, esta palabra fue añadida en el diálogo de doblaje pues en el original no existe.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategorías y en este caso contienen diversidad cultural por el sentido del humor nacional, pero también los *chistes paralingüísticos* por la mímica y articulaciones orales. Se puede concluir finalmente que son *chistes complejos* por tener de una a más subcategorías, en este caso como parte del sentido del humor nacional a la lengua mexicana con frases como *cobrarse a la mexicana*, *seño* o *extra salchicha*, y por los *chistes paralingüísticos* por los gestos detallando mucha sensualidad y lujuria entre ellos y expresiones de los actores, también por los acentos mexicano y francés que llegan a adaptar para poder contener una carga humorística.

Tabla 15

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	<p>H: Mom says it's too much sugar to have more than once a week.</p> <p>M: Oh wow. Anyway, so, Hugo, I wanna talk to you about Arden.</p> <p>C: Froyolo, look out, that is right. You gotta let your fantasies out, for a bite. Say your name.</p> <p>H: Hugo.</p> <p>C: Ain't no shame. Froyolo.</p> <p>M: Do they make you sing that every time?</p> <p>C: I get to sing that every time.</p>
Versión doblada (español)	<p>H: Dice mi mama que si comes mucha azúcar se te pican los dientes, pero eso no importa, luego se te caen y te salen unos nuevos.</p>

	<p>M: Nuevos guau. A ver Hugo, quiero que hablemos de Arlen. ¿Ok? Escucha. C: Froyolo es genial, es light, con mazapán te va a fascinar, pero engorda... ¿Quién eres tú? H: Hugo. C: Ten tu yogurt. No es albur, Froyolo. M: ¿Te hacen cantar eso cada vez? C: Me honra cantar eso cada vez.</p>
Subcategoría	Chistes complejos
Aspecto	Una a más subcategorías

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, en esta escena aparecen, Hugo, Máximo y Cindy, la cajera de la heladería Froyolo, la cual es muy conocida en Estados Unidos, y en cuanto los clientes llegan a la caja, están obligados a cantar una famosa canción acerca de la misma heladería, es muy pegajosa y Hugo la conoce muy bien, en un momento ellos la empiezan a cantar juntos, Máximo solo está perplejo y siente un poco de vergüenza al ver como una trabajadora puede cantar una canción con tanto entusiasmo, haciendo ciertas muecas y usando otros tonos de voz.

En la versión original: En el diálogo la canción es sobre una heladería muy conocida que se llama Froyolo, y Cindy, la cajera, canta una canción, que dice *Froyolo, look out, that is right. You gotta let your fantasies out, for a bite. Say your name. Hugo. Ain't no shame. Froyolo.* Que literalmente significa *Froyolo, mira es correcto, deja salir tus fantasías, solo un poco, di tu nombre* y Hugo le responde con su nombre y continúa la canción *no tengas vergüenza, Froyolo,* la canción en esta versión tiene rima, se puede apreciar desde la primera oración con *right* y *bit* y luego con *name* y *shame*.

En la versión doblada: En esta versión se añadió texto al diálogo de uno de los personajes, que no tiene mucha relevancia con la clasificación de chistes, pero si con el doblaje. En cuanto a la canción que se tradujo, existen muchos cambios, se presume que no se cambió el nombre de la heladería por ser conocida en ambas lenguas origen y meta, continuando se cambió la palabra *right* por *light*, que significa ligero en español pero que es un préstamo de la lengua inglesa, ya está adaptado en ambas lenguas y es muy entendible lo que quiere decir con *light*. Continuando, en la frase *You gotta let your fantasies out* se tradujo a *Con mazapán te va a fascinar*, el mazapán, según Sánchez (2018) es un dulce mexicano en donde el principal

ingrediente es el maní, y es fácil relacionar los helados con algo dulce. Luego en la parte de *Ain't no shame*, se tradujo a Ten tu yogurt, existe una rima en esa frase puesto que antes de eso Hugo dice su nombre y se puede rimar fácilmente Hugo con yogurt a la hora de entonarlo como una canción y finalmente se agrega la frase, no es albur, que, en México, según Peña *albur* significa un juego donde se pueden hacer referencias a frases de doble sentido o sexuales.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategoría y en este caso se puede concluir que existe relación entre, los *chistes nacionales*, por ser parte de una canción que ha sido adaptada para el humor nacional en este caso el mexicano, a los *chistes lingüísticos-formales* por presentar rimas en la traducción, y finalmente a los *chistes paralingüísticos*, puesto que la mímica para interpretar la canción ayuda mucho para tener cierta carga humorística, y las articulaciones orales que se pueden observar en la joven al cantar la canción con tanto entusiasmo y luego afirmando cuanto le honraba cantar esa canción.

Tabla 16

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	M: Froyolo, look out, that is right. You gotta let your fantasies out, for a bite. Say your name. -Jose. Ain't no shame. Froyolo. C: Such a good effort, it is only lacking soul, joy, rhythm and musicality. And try to cry less, maybe not at all.
Versión doblada (español)	M: Froyolo es genial, es light, con mazapán te va a fascinar, pero engorda... ¿Quién eres tú? -Jose. Ten tu yogurt. No es albur, froyolo. C: Excelente esfuerzo, solo le falta, chispa, gracia y musicalidad. Y si puedes llora menos o mejor no llores.
Subcategoría	Chistes complejos
Aspecto	Una a más subcategorías

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, se puede ver a Máximo junto a Cindy, su nueva compañera de trabajo, él cantando una canción con tanta pena que hasta se salen algunas lágrimas, puesto que jamás pensó terminar trabajando en una heladería después de haber tenido todo. Cindy trata de alentar

diciendo que lo hizo bien pero le pide que la próxima vez ya no lllore porque puede espantar a los niños.

En este diálogo no hay frases con carga humorísticas. La mayor parte está en los elementos visuales y sonoros, en la cara de Máximo al cantar una canción que tanto odia y en la forma en la que la canta.

En la versión doblada: En el diálogo de esta versión no se puede encontrar mucha carga humorística, pues todo lo relacionado a chistes va en base a las acciones de los actores, en este caso las expresiones en la cara de Máximo mientras canta con mucha pena y hasta con lágrimas en el rostro y la reacción de Cindy cuando oye que alguien canta su canción favorita.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategoría. De esta escena se puede concluir que forma parte de *chistes paralingüísticos* y que a pesar que las articulaciones orales no tienen mucha carga humorística, las expresiones y acciones de parte de los actores como las de Máximo al cantar la canción, especialmente cuando dice José, y en la de Cindy cuando escucha que otra persona canta la canción de la heladería, sí la tienen. Son actos que concluyen a los *chistes paralingüísticos*, como la combinación de ambos aspectos. Y también sobre *chistes lingüísticos-formales* por la rima en la canción.

Tabla 17

Película	Cómo ser un latin lover
Versión original (inglés)	<p>W: Take it easy all right? R: No! You take it easy or I will shoot you. I will shoot you in the lorax. W: That's not a thing, officer. W2: It's a children's book. R: You sushing me, boy? W: No. R: I am a police officer of the law. T: I don't think you are, Officer George Clooney from the 69th precinct. R: Hey, don't make me use this. T: I won't.</p>

	R: We've been compromised. Ride like the wind!
Versión doblada (español)	T: Cállese policía. R: No, cálmese usted, o le disparo. Soy muy rápido y furioso. T: Eso es de una película. T2: Con Will Smith. R: ¿Se están burlando de mí? T: No. R: Soy agente policial de la policía. T: No le creo. Oficial George Clooney del distrito 69. R: Oiga, no me obligue a usar esto. T: Ni sirve. R: Ya nos cacharon. No te detengas por mí.
Subcategoría	Chistes complejos
Aspecto	Una a más subcategorías

Fuente: Elaboración propia

Análisis de la escena, se puede observar a Rick y a Máximo, tratando de recuperar de cualquier manera la cámara de Hugo. Ellos intentan hacer de todo para conseguirlo, y una de las formas que ellos encuentran posible es disfrazarse puesto que Máximo ya lo conocen. Entonces, Rick decide vestirse de policía y Máximo de gasfitero y aparecerse así en el lugar donde sabían que estaba la cámara. Ellos llegan al negocio con la historia de que existía una fuga de gas, los dueños se sorprendieron pero cómo pensaban que era un policía de verdad les hacen caso, al pasa unos minutos mientras que esperaban a que el supuesto gasfitero encuentre el problema, a Rick, quien estaba disfrazado de policía y custodiando de que no entren los dueños se estaba quedando sin argumentos sobre lo que estaba pasando adentro, hasta que se dieron cuenta de que realmente Rick no era un policía de verdad por su nombre en el uniforme, que decía George Clooney. Viéndose descubierto le avisa a Máximo para que pueda escapar y antes de acercarse a la puerta, los dos trabajadores lo detienen del uniforme y este se sale por completo dejándolo desnudo en la calle, y cuando llega a abrir la puerta Máximo sale escapando en una moto miniatura.

En la versión original: en esta versión no se encontraron frase con carga humorística, pero Rick comenta sobre *Lorax* una película de dibujos animados infantil, que trata sobre la situación del medio ambiente.

En la versión doblada: en esta versión Rick dice la frase *Soy muy rápido y furioso*, el traductor lo adaptó de tal manera que se pueda entender y después de ese momento este mismo en la escena sacó una porra, que suelen ser un artículo policial rígido y que un golpe puede dejar heridas, pero en este caso Rick saca uno de juguete, se van dando cuenta que todo es parte de un engaño.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategoría y en este caso se puede concluir que existe relación entre, los *chistes culturales-institucionales*, puesto que el traductor decidió adaptar Lorax a una película muy famosa y que sea entendible en el público que habla español y a los *chistes paralingüísticos*, puesto que la mímica para cuando saca su arma y luego cuando intenta escapar pero lo atrapan y se queda sin ropa forman parte de la carga humorística.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS DATOS

Seguidamente se mostrará la descripción de los resultados del objetivo general y los específicos.

Objetivo general:

Analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 18

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Chistes internacionales	0	0%
Chistes culturales-institucionales	0	0%
Chistes nacionales	0	0%
Chistes lingüísticos-formales	0	0%
Chistes no verbales	6	40%
Chistes paralingüísticos	4	27%
Chistes complejos	5	33%
TOTAL	15	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N°1



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a lo que se puede observar en la figura N°1, la subcategoría que prevalece con un 40% es la de *Chistes no verbales*, después, con un 33% es la de *Chistes complejos*, seguidamente con un 27% la de *Chistes paralingüísticos* y finalmente ninguno para *Chistes internacionales*, *nacionales*, *culturales-institucionales* y *lingüísticos-formales*. Entonces de lo analizado se pudo concluir que existe mayor cantidad de *Chistes no verbales* y que la menor cantidad son de *Chistes internacionales*, *nacionales*, *culturales-institucionales* y *lingüísticos-formales*.

Objetivos específicos

Determinar los chistes no verbales en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019

Tabla 19

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Elementos sonoros	0	0%
Elementos visuales	2	33%
Ambos	4	67%
TOTAL	6	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N°2



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con el primero objetivo específico, la subcategoría más preminente fue la de *Chistes no verbales* con 6 ejemplos. De los que la mayoría fueron entre elementos sonoros, visuales o una combinación de ambos. En esta subcategoría no hay ningún cambio puesto que no existe diálogo dentro de los personajes.

Reconocer los chistes paralingüísticos en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019

Tabla 20

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Articulaciones orales	0	0%
Mímica	1	25%
Ambas	3	75%
TOTAL	4	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N° 3



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con el segundo objetivo específico, de la siguiente subcategoría sobre *Chistes paralingüísticos* se pudieron encontrar 4 ejemplos. Esta subcategoría que eso está acompañada de texto en el guion, se debe tener en cuenta mucho la cultura meta si es que se quiere realizar un buen trabajo de traducción y en el caso de las mímicas que es muy recurrente, puesto que a pesar de que no haya texto con carga humorística, las acciones son muy importante y no se cambia nada puesto que en la mayoría de casos no es necesario.

Identificar los chistes complejos en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. Se encontraron 5 ejemplos de esta subcategoría.

Tabla 21

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Diversidad cultural	0	0%
Caracterización de personajes	0	0%
Una a más subcategorías	5	100%
TOTAL	5	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N°4



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con el tercer y último objetivo específico, de la siguiente subcategoría sobre *Chistes complejos* se pudieron encontrar 5 ejemplos. Esta subcategoría que se caracteriza por comprender más de una de las subcategorías en una escena o fragmento de cualquier producto audiovisual, en este caso en su totalidad fueron de acuerdo con ese aspecto, una combinación de otras subcategorías, de las que se pudo encontrar rima y sentido de humor nacional, junto con la diversidad cultural, un aspecto netamente de la subcategoría de *Chistes complejos*.

Por ende, se puede concluir dentro del apartado de los resultados, que a pesar de que lamentablemente, no se pudo encontrar un ejemplo de cada una de las subcategorías brindadas por Zabalbeascoa (2001) y así poder hacer un análisis más completo, el solo hecho de analizarlo ya es muy difícil, se deben tener en cuenta más que el guion, se tiene que tener en cuenta lo que se puede observar y lo que pretende decir una acción sin tener que usar articulaciones orales. La mayoría de ejemplos con carga humorística van más allá de frases, predominan mucho las acciones o gestos por parte de los actores, es por eso que se pudo encontrar más ejemplos sobre *Chistes no verbales* (6). También se debe tener muy en cuenta que en la subcategoría de *Chistes complejos*, existe una combinación de más de una subcategoría, como lo son con *Chistes nacionales* y *Chistes lingüísticos formales*, y muy relacionados con una cultura en específico que era la mexicana, el traductor debe conocer mucho sobre esta cultura, desde comida típica hasta juegos que al menos aquí en el Perú no son muy conocidos.

IV. DISCUSIÓN

Luego de haber aplicado el instrumento y presentado los resultados del análisis realizado para esta investigación, se realizará el contraste de los resultados que se pudieron obtener con los que se lograron en otras investigaciones afines, entonces se observa que:

En línea con el objetivo general referido a analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019, se puede demostrar que existe una clasificación de 7 subcategorías y en donde se pudo encontrar 15 ejemplos, siendo los *chistes no verbales* los más influyentes dentro de la clasificación con un 40%, seguidamente los *chistes complejos* con 33%, *chistes paralingüísticos* con 27% y ningún *chiste internacional, cultural-institucional, nacional y lingüístico-formal*. Dados los resultados se puede observar que la traducción del humor es muy difícil no solo de estudiar sino también de analizar en corpus relativamente pequeños como lo son las películas. Esto coincide con el resultado de Ballester (2015) quien en su investigación titulada *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian* pudo encontrar sólo 7 tipos de chistes dentro de la clasificación de Zabalbeascoa, en donde también fue difícil encontrar al menos un ejemplo de cada tipo de chiste, y en donde predominaron los *chistes nacionales*, sin embargo no siempre se cumple, puesto que se debe tener en cuenta que muchas veces el público que consume este tipo de productos no tienen el conocimiento cultural esperado ya sea histórico o político. Respecto a la metodología, en ambas investigaciones son de nivel descriptivo y respecto al instrumento coinciden en la ficha de análisis pues es idónea para la recolección de información. Por lo que se puede apreciar, la traducción del humor es una categoría muy difícil de analizar y estudiar pero no imposible, no siempre se van a encontrar ejemplos de la clasificación elegida en este caso de Zabalbeascoa y mucho menos en corpus que son tan pequeños para realizar un análisis como el que este teórico presenta.

De acuerdo con el primer objetivo específico que se basa en determinar los *chistes no verbales* en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019, en donde se encontraron 6 ejemplos y es la subcategoría con mayor predominio dentro de las otras, en las películas cómicas no necesariamente se necesitan de articulaciones orales para ser parte de un chiste, los gestos, sonidos, acciones o reacciones

también forman parte de estos. Asimismo, Pinedo (2017) en su investigación titulada *El humor y su traducción en la serie Friends* pudo encontrar 57 ejemplos de *chistes no verbales*, diciendo que son los más fáciles de encontrar puesto que muchas veces son visuales y no necesitan de una traducción pues no proporcionan nada verbalmente, solo en aquellos casos en donde salga algún tipo de explicación en las pantallas. En cuanto a la metodología se pueden ver diferencias pero no graves, en el caso de esta investigación es de enfoque cualitativa, mientras que el enfoque del trabajo previo es mixta, puesto que de resultados cuantitativos se derivaron resultados cualitativos, pero teniendo en común el instrumento de estudio para hacer el respectivo análisis, el cual fue: la ficha de análisis. Es entonces que se puede afirmar que los *chistes no verbales* son exclusivamente dependientes de lo que se puede observar en las imágenes, elementos visuales, sonoros o en conjunto.

En cuanto al segundo objetivo específico que refiere a reconocer los *chistes paralingüísticos* en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019, en donde se pudieron encontrar 4 ejemplos de chistes dentro de esta subcategoría, esta es una subcategoría en donde se combinan distintos elementos ya sean mímica o articulaciones orales, también hace referencias a gestos, diferentes acciones ya sean gritos, diferentes estados de humor, murmuraciones o formas de hablar. Este resultado concuerda con el de Suy (2018) quien en su investigación titulada *The translation of humor in American Sitcoms*, pudo encontrar 4 *chistes paralingüísticos*, y los cuales predominaron dentro del análisis realizado, en los casos de estos chistes se puede observar que muchos traductores deciden utilizar la técnica de traducción literal o adaptación para hacer que los chistes no pierdan el sentido. En este caso, la metodología es la misma, siguieron el mismo enfoque y nivel, cualitativo y descriptivo, respectivamente, y utilizaron una ficha de análisis para una mejor comprensión de lo que se estaba tratando de analizar. Entonces, esto podría significar que a pesar que muchas veces existen chistes que no necesariamente se necesita cambiar lo que se dice sino la forma en la se dice, utilizar voces sarcásticas o imitaciones parece ser lo más común.

Finalmente, de acuerdo con el tercer objetivo específico, el cual fue identificar los *chistes complejos* de la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019, en donde se pudieron encontrar 5 ejemplos de chistes dentro de esta subcategoría, en esta subcategoría con diferentes aspectos la única que predomina es la de

una a más subcategorías, que significa que son chistes que conforman más de una de las subcategorías presentadas por Zabalbeascoa (2001), es decir que conforman varios tipos de chistes juntos, ya sean *chistes complejos* por la diversidad cultural, otro de sus aspectos; *chistes paralingüísticos* por la mímica y/o articulaciones orales; *chistes nacionales*, por sentido del humor nacional; *chistes lingüísticos-formales* por las rimas y por último, *chistes culturales-institucionales*, por personajes famosos. Asimismo, García (2016) en su investigación titulada *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*, quien en su estudio tiene muy en cuenta la rima, la gestualidad, los juegos de palabras, entre otros. Se supo que la rima es muy importante, y que muchas veces, los traductores optan conservar la rima en textos con contenido musical pero no siempre es el caso, puesto que muchas veces al cambiarlo pierde por completo la carga humorística, pero también se puede ver necesario un cambio de estructura para que continúe el objetivo. En el trabajo de investigación de Pinedo (2017) en su investigación titulada *El humor y su traducción en la serie Friends*, se pudieron encontrar 4 ejemplos sobre esta subcategoría, en donde se pudo mostrar que muchos de ellos al ser traducidos presentan incongruencias, es decir, que en la mayoría pierden la carga humorística que sostenía en la lengua meta. Además en la presente investigación y en los trabajos de investigación previos mencionado, el enfoque y nivel corresponden a cualitativo y descriptivo, asimismo se utilizan las fichas de análisis pero los corpus fueron diferentes, en el primer trabajo de García (2016) se usaron diferentes canciones, mientras que en el de Pinedo (2017) se usó la serie Friends y en el presente trabajo de investigación una película. Por lo tanto, al describir y estudiar los *chistes complejos*, se debe tener suma minuciosidad para analizarlos y tener en cuenta que muchas veces no existe coherencia dentro de la traducción para el doblaje, la mayoría de veces se opta por hacer una traducción más general sin tener en cuenta que tienen muchas características relacionadas en la cultura meta.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general se concluye que la traducción del humor es una categoría difícil de definir, estudiar, analizar y se le considera como un gran desafío para los traductores, puesto que existe muy poca información accesible sobre esta misma. En este tipo de traducciones audiovisuales y específicamente en el doblaje se evalúan muchos detalles a un traductor como por ejemplo la traducción del guion para la sincronización con el dialogo original, rimas, temas referentes a la cultura, etc. Es de suma importancia romper las barreras culturales, los traductores son los encargados de hacer del producto audiovisual un éxito ante un público en específico. Dentro de la clasificación estudiada en el presente trabajo, no solo se estudiaron palabras, sino también escenas solo con contenido sonoro y visual que son factores muy importantes dentro de la traducción del humor a pesar de no contar con articulaciones orales dentro de ellas, a esta subcategoría se le denomina como *Chistes no verbales* que fueron los chistes con mayor predominio dentro de la investigación y con menor los *Chistes paralingüísticos*.

De acuerdo con el primer objetivo específico sobre *Chistes no verbales*, se posiciona como la subcategoría con mayor predominio con un 40% de los ejemplos estudiados en la presente investigación. Por ello, se concluye que dentro del corpus estudiado en esta investigación la mayoría de chistes estuvieron conformados por elementos sonoros, visuales o en combinación. Estos chistes normalmente no son manipulables, es decir no se pueden cambiar puesto que son parte de la escena, y normalmente son acciones o sonidos que se entienden en ambas comunidades. Este tipo de chistes no necesita articulaciones orales para ser considerados con carga humorística, puesto que los gestos, movimientos o sonidos usualmente forman parte del humor.

En relación al segundo objetivo específico sobre *Chistes paralingüísticos*, quien se posicionó con un 27% de los ejemplos estudiados en la presente investigación. Se concluye que, además de estar relacionados a la mímica y articulaciones orales, se tienen que tomar muy en cuenta detalles como acentos extranjeros, tono de voz y la forma de hablar de los personajes, también se toman en cuenta factores como el sarcasmo o la ironía, puesto que algunas veces no necesariamente el diálogo necesita tener carga humorística sino como se dicen. En este tipo de chistes es muy importante tener en cuenta el bagaje cultural de ambas lenguas; origen y meta, para poder así realizar una buena traducción.

Finalmente, con respecto al tercer objetivo específico sobre *Chistes complejos*, de los cuales se encontraron 33% de ejemplos estudiados en la presente investigación. Se puede concluir que los chistes relaciones a esta subcategoría la mayoría de veces se basan en acciones o palabras que están relacionadas a la lengua origen, y los traductores encargados tienen la obligación de adaptar o intentar conservar el humor en la lengua meta, como se pudo observar en el presente corpus, todos los ejemplos de está subcategoría fueron adaptados a la lengua meta.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber realizado la presente investigación, se recomienda a futuros investigadores sobre esta categoría: traducción del humor, tratar de escoger un corpus más amplio, de donde se puedan extraer más ejemplos para analizar; como series, puesto que en películas, por ser un corpus más reducido no se pudo estudiar de la manera esperada.

Por otro lado, se recomienda a los futuros traductores audiovisuales tener en cuenta ambas lenguas, ahondar en otras culturas, especialmente la lengua meta y siempre tener en cuenta al público al que va dirigido el producto audiovisual, puesto que así se tomarán mejores decisiones en cuanto a la traducción del humor.

Por último, al existir pocos trabajos de investigación relacionados a esta categoría, se recomienda a los estudiantes de traducción enfocarse en este tipo de traducciones, que si bien es cierto no son fáciles de analizar ni estudiar pero que amplia muchos de los procesos y capacidades cognitivas que ayudan a ser mejores profesionales.

REFERENCIAS

- Chaume Varela, F., & Agost Canós, R. (2001). *Traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Cuéllar Irala, J., & García-Falces Fernández, A. (2004). Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios. *Linguax*.
- Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Guillermo Rojas, J., & Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 263 - 274.
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Asensio, R. M. (2001). *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*. Granada.
- Ballester, L. G. (2015). *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian*. Madrid.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la Traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC. Obtenido de <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/credits.xhtml/?1556779518146>
- Berelson, B. (1952). *Content analysis in communication researches*. Glencoe III: The free press.
- Carlessi, H. S. (2018). *Manual de términos en investigación, tecnológica y humanística*.
- Carmona, D. O. (2013). Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 297 - 320.
- Chaume Varela, F. (2013). *La formación en Traducción Audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Merino: Pajares.
- Contact, E. (s.f.). *Linguee*. Obtenido de Linguee: <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=eye+contact+>
- Española, R. A. (s.f.). *RAE*. Obtenido de RAE: <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=chamaco>
- Fernández, J. M. (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. España: Síntesis.
- Ferrer, V. A. (2013). *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico*. Gandia.
- Ferrero, B. (05 de Julio de 2014). El trabajo oculto de "Los Simpson". *El País*.

- Fodor, I. (1976). *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburgo: Buske.
- García Gil, S. (2016). *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*. Barcelona.
- García, J. C. (1999). *La Traducción Cinematográfica*. Huelva: Uhu.es.
- Guinaldo, E. G. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*. Soria.
- López, B. S. (2005). La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*.
- Mallo, J. (2013). *Hablemos de la traducción y de los traductores*. Obtenido de La Linterna del Traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/teoria-traduccion.html>
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción* . Inglaterra: Letras 23 - 24.
- Peiró, P. (18 de Enero de 2017). La difícil traducción del humor. *El País*.
- Pinedo, L. M. (2017). *El humor y su traducción en la serie Friends*. Valladolid.
- Regina. (05 de Noviembre de 2010). *Trusted Translations*. Obtenido de Trusted Translations: <https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/la-traduccion-audiovisual-2010-11-05.html>
- Riesco, J. M. (2001). Obtenido de http://www.jorgegalbiati.cl/ejercicios_4/ConceptosBasicos.pdf
- Rodríguez, G. (01 de Abril de 2017). *Danza Oriental en Egipto*. Obtenido de Danza Oriental en Egipto: <https://unmundodeluz.wordpress.com/2017/04/01/danza-oriental-en-mexico/>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Román, J. F. (s.f.). *Mentes Alternas*. Obtenido de Mentes Alternas: <https://mentesalternas.com/2010/05/albures.html>
- Rosso, T. (2018). *Trágora formación*. Obtenido de Trágora formación: <https://www.tragoraformacion.com/traduccion-doblaje-humor/>
- Sampieri, R. H. (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. .
- Sánchez, G. (23 de Julio de 2018). *Más México*. Obtenido de Más México: <https://mas-mexico.com.mx/el-mazapan-la-historia-detras-de-este-tradicional-dulce/>
- Saz, S. M. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. *Centro Virtual Cervantes* , 109.

- Shih, T. (2006). *Estudio sobre la Traducción del humor audiovisual en Chino y Español desde una perspectiva cultural*. Barcelona.
- Suy, M. (2018). *The translation of humor in American Sitcoms*. Barcelona.
- Tejera, C. B. (12 de Diciembre de 2006). *Tonos*. Obtenido de Tonos:
<https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20E-Naturalizacion%20en%20TAV.htm>
- Torop, P. (2002). Intersemiosis y traducción intersemiótica. *Cuicuilco*, 31.
- Villa, R. M. (Enero de 2000). El doblaje cinematográfico: Factores de la eficacia desde la recepción. *Latina*, 4 (25). Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/819/81932504.pdf>
- Yin, R. (1989). *Case Study Research: Design and Methods, Applied social research*. Newbury Park CA: Sage.
- Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*. Lleida.
- Zabalbeascoa, P. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra: Madrid.

ANEXOS

ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
¿Cómo se presenta la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español? Lima, 2019.	<ul style="list-style-type: none"> Analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019 Determinar los <i>chistes no verbales</i> en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019 	Traducción del humor	1. Chistes no verbales	<ul style="list-style-type: none"> Elementos sonoros Elementos visuales Ambos 	<ul style="list-style-type: none"> Enfoque: Cualitativa Tipo: Básica Nivel: Descriptiva Diseño: Estudio de casos – Análisis de corpus Corpus: Película “Cómo ser un latin lover” Técnica: Observación y análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
			2. Chistes paralingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> Mímica Articulaciones orales Ambas 	
			3. Chistes complejos	<ul style="list-style-type: none"> Diversidad cultural Caracterización de personajes Una a más subcategorías 	

	<ul style="list-style-type: none">● Reconocer los <i>chistes paralingüísticos</i> en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019● Identificar los <i>chistes complejos</i> en la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019				
--	--	--	--	--	--

ANEXO 2. INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Ficha de Análisis N° 1

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español,
Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: Salida:	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
○ Chistes complejos	◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	

ANEXO 3. VALIDACIONES DE INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezantina Cantarida Rossana Deha.*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Zapata Marcelo Pierina Nicole*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

<i>17</i>

Observaciones:
Ordenar las subcategorías.

Lima, 10 de junio de 2019

Quispe...
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09788067* e/f:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres *Coquis, Marlene*
 1.2. Cargo e institución donde labora:
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento: Zapata Marcelo Pierina Nicole

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

--

Observaciones:

Lima, 10 de junio de 2019

Marlene Coquis
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 07220813 Telf. 398040529



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mgtr. Victoria Villanueva Cepeda*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV.*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Zapata Marcelo Pierina Nicole*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:
**Corregir redacción según indicaciones.*

Lima, 10 de junio de 2019

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No..... Telf:.....

ANEXO 4. FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de Análisis N° 1

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 03:50 Salida: 03:34	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
<p>Máximo, el protagonista de la película, que desde muy pequeño sabía que lo que quería para él, era conocer a una señora con mucho dinero que lo pueda mantener para así no poder trabajar nunca más en su vida. Empezó trabajando en un spa al que acudían muchas señoras de su <i>tipo</i>, de mayor edad, con dinero y solteras, divorciadas o viudas. Máximo estaba yendo al encuentro de un compañero en su trabajo, siempre caminando con la picardía que lo caracterizaba, coqueteándole a muchas señoras, con un cuerpo muy bien trabajado, teniendo ciertas atenciones no muy comunes con algunas de ellas, cuando de pronto una de ellas, decide darle una nalgada, sin vergüenza alguna, sin importarle nada, y aunque a Máximo le gustaba esa atención, se sorprendió mucho cuando esta señora hizo este tocamiento, pero aun así no le reclamó, porque le gustó mucho.</p>	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
No hay diálogo.	No hay diálogo.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
✘ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales

	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Ambas
<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	
<p>Análisis de la escena, Máximo, quien desde muy joven se ha sentido atraído por la señoras de mayor edad y sueña con casarse con una muy adinerada, se encuentra en su trabajo y mientras va caminando por el lugar, en un traje de baño muy pequeño y que saca a relucir su gran figura, una de las clientes del spa donde trabaja se le acerca repentinamente y decide darle una nalgada sin ningún tipo de vergüenza y él, ante este impropio, se puede ver reflejado en su rostro cierta sorpresa pero también gestos de satisfacción al sentirse deseado por estas señoras.</p> <p>Análisis del chiste: En esta escena se puede apreciar acciones con carga humorística, en el momento en que la señora con mucha picardía y sin vergüenza golpea en las nalgas a un apuesto joven mucho menor y en otro momento a Máximo se le puede ver en el rostro el agrado de atraer este tipo de señora y disfrutando de la nalgada que le propició esta señora.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes no verbales</i> son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Entonces se concluye que el golpear las nalgas de parte de la señora y la expresión del actor principal, son actos que constituyen a los <i>chistes no verbales</i> como elementos visuales.</p>	

Ficha de Análisis N° 2

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 15:04 Salida: 15:36	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
Máximo va en busca de su mejor amigo Rick luego de que su esposa Peggy lo dejara por otro hombre mucho más joven que él, mientras le está contando sobre lo que pasó, inesperadamente Rick le da una primera cachetada sin razón a la que pide perdón, luego continúa y le vuelve a dar una cachetada, pero esta vez mucho más fuerte, le vuelve a pedir perdón, Máximo le pide explicaciones de por qué lo hace y Rick le explica que son unas pastillas que está tomando, unas que su esposa le pide que las tome. Su amigo se acerca a calmarlo y Máximo se asusta pensando que le volvería a pegar.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
M: Rick... (Rick punch Maximo on the face) M: Rick... Oh my God. R: I am sorry, you scared me. I am sorry, Are you ok? M: Yeah. R: What is going on? M: Peggy dumb me. What I am going to do. I have no money, no home, no helicopter... (Rick punch Maximo again on the face and stronger this time) M: Oh my God, stop hitting me. R: I am on this horse disturbs pain pills that Millicent makes me take.	M: Rick... (Rick lo golpea por primera vez con mucha fuerza) M: Auuch. ¿Qué te pasa? R: Perdón, perdón, disculpa. Me asustaste. ¿Oye, estás bien? M: Sí R: ¿Qué haces aquí? M: Peggy me corrió. ¿Y ahora qué demonios voy a hacer? Me quedé sin dinero, sin casa, sin helicóptero... (Rick lo golpea por segunda vez y con más fuerza) M: Ya estuvo ¿no? Deja de pegarme. R: Es que Millicent me hace tomar unas pastillas con esteroides para caballos que me ponen muy ansioso.
7. Subcategoría:	
<input type="radio"/> Chistes internacionales	<input type="checkbox"/> Binacional
<input type="radio"/> Chistes culturales-institucionales	<input type="checkbox"/> Marcas comerciales <input type="checkbox"/> Personas famosas
<input type="radio"/> Chistes nacionales	<input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Temas <input type="checkbox"/> Géneros cómicos <input type="checkbox"/> Sentido del humor nacional
<input type="radio"/> Chistes lingüísticos-formales	<input type="checkbox"/> Polisemia <input type="checkbox"/> Homonimia <input type="checkbox"/> Rima <input type="checkbox"/> Referencias metalingüísticas
<input type="radio"/> Chistes no verbales	<input type="checkbox"/> Elementos sonoros <input type="checkbox"/> Elementos visuales <input type="checkbox"/> Ambos
<input checked="" type="checkbox"/> Chistes paralingüísticos	<input type="checkbox"/> Mímica <input type="checkbox"/> Articulaciones orales

	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Ambas
<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	
<p>Análisis de la escena, se puede observar a Máximo y a su amigo Rick teniendo una conversación sobre lo que acaba de pasar, cuando de repente Rick, cachetea muy fuerte y sin explicación a Máximo, este le pide perdón y le pide que continúe con su relato cuando de pronto lo vuelve a hacer y mucho más fuerte casi dejándolo sin razón, Máximo le pide que ya pare, que no entiende porqué lo está golpeando y su amigo le dice que es porque su esposa le pide que tome unas pastillas que contienen unos esteroides para caballos y es por eso que tiene lo movimiento involuntarios.</p> <p>En la versión original: En este diálogo no hay frases con carga humorísticas. La mayor parte está en los elementos visuales, en los gestos y cachetadas. Sin embargo, la frase <i>horse disturbs pain pills</i> que hace referencia a pastillas para animales en este caso, los caballos.</p> <p>En la versión doblada: En el diálogo de esta versión no se puede encontrar mucha carga humorística, pero en contrastación al diálogo original se puede ver que se aumentó el diálogo, pues da extra información, pero aun así no existen carga humorística en este y pues todo lo relacionado a chistes va en base a las acciones de los actores, en este caso las cachetadas y la reacción del que recibe el golpe. Y en cuanto a la frase <i>pastillas con esteroides para caballos</i>, el traductor decidió cambiar pastillas para el dolor por pastillas con esteroides, es imposible que alguien consuma ese tipo de pastillas.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes paralingüísticos</i> son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. De esta escena se puede concluir que a pesar que las articulaciones orales no tienen mucha carga humorística, las expresiones y acciones de parte de los actores al tirar la cachetada y sorprenderse por el golpe sin explicación, sí la tienen. Son actos que concluyen a los <i>chistes paralingüísticos</i>, como la combinación de ambos aspectos.</p>	

Ficha de Análisis N° 3

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 25:50 Salida: 26:20	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción: Hugo, sobrino de Máximo, le empieza a hacer muchas preguntas a su tío sobre por qué nunca estuvo presente, por qué nunca llamó, hasta el punto de cansar a Máximo, es entonces que esta llama gritando a su hermana como si le estuvieran haciendo algún daño, Sara, la hermana de Máximo, entra corriendo con un bate de béisbol y gritando que viene armada cuando se encuentra con una situación diferente a la que pensaba.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
H: Uncle Maximo, how long were you married? M: 25 years, good night. H: Why have you ever never visit us? M: I was busy. H: Doing what? You just say you didn't work. M: ¡¡Sara!! Sara, help. Sara, emergency. Emergency Sara. S: I have a weapon! M: I am trying to go sleep and the kid will not stop talking. H: You were talking too. M: To tell to stop talking. H: That is too talking. M: You were going to straight. S: Enough!!!	H: Tío Máximo, ¿cuánto tiempo estuviste casado? M: 25 años, buenas noches. H: ¿Y por qué nunca nos visitaste? M: Estaba ocupado H: ¿Haciendo qué? Si dijiste que no trabajas. M: ¡¡¡Sara!!! ¡Sara, ayúdame, es una emergencia carajo, Sara! S: ¡Vengo armada! M: Estoy tratando de dormir y este chamaco no se calla. H: Tú también estabas hablando. M: Para decirte que te calles. H: Eso es estar hablando. M: Pero tú estabas ahí friegue y friegue. S: Se callan.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima

	◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
✘ Chistes complejos	◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías

8. Análisis

Análisis de la escena, Máximo, luego de que su esposa lo engañara con un hombre más joven que él, lo botaran de su mansión y no tener ni siquiera en donde dormir. Después de muchos años va a visitar a su hermana, a quien le pide quedarse unos días en su casa y donde cree que va a tener una noche placentera, pero cuando ya están acostado, el pequeño en su cama y Máximo quien ya está muy molesto porque le tocó dormir en un colchón que se desinfla de a pocos, su sobrino empieza a hacer unas preguntas que le molestan tanto y no lo dejan dormir que decide llamar a su hermana pero lo hace con gritos como si le estuviesen haciendo daño y pidiendo auxilio, en eso entra Sara gritando frenética y muy asustada diciendo que tiene un bate de béisbol y estar armada, se encuentra con una escena que simplemente la vuelve loca porque estaba pensando lo peor y solo era una pelea entre un niño y un señor que no es madura para controlar la situación por el mismo.

En la versión original: En el diálogo de la versión Máximo se refiere a su sobrino como *kid* que significa niño en español.

En la versión doblada: En el diálogo se puede escuchar a Máximo refiriéndose al niño como *chamaco*, que según la RAE refiere a un niño o adolescente, se percibe el cambio al lenguaje mexicano.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategoría, entonces de esta escena se puede concluir cuando Máximo grita pidiendo auxilio como un loco y cuando la Sara llega gritando y corriendo con un bate de béisbol diciendo que es un arma y también *chistes complejos* por la diversidad cultural, al adaptar *kid* por *chamaco*, una palabra muy conocida en el lenguaje y diversidad cultural de México. Estos son aspectos que constituyen a los *chistes complejos* por la diversidad cultural y por la subcategoría de *chistes paralingüísticos* por la mímica.

Ficha de Análisis N° 4

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1.Título en inglés: How to be a latin lover	
2.Título en español: Cómo ser un latin lover	
3.Minutos de la escena: Entrada: 34:12 Salida: 34:26	
4.Categoría: Traducción del humor	
5.Descripción:	
Rick, amigo de Máximo, tiene una cita con su esposa a la que le gusta que hagan distintos personajes, esta vez le pidió disfrazarse de repartidor de pizza. Él se encuentra vestido completamente de un sexy repartidor incluso tiene una pizza para hacer aún más creíble su papel. También ambos imitan acentos muy particulares.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
M: Pizza boy? R: One extra-large sauce? 37.50 M: I am afraid I do not have any change. R: Well maybe we just have to work something between us. M: Maybe...	M: ¿El repartidor de pizza? R: Una con salchicha extra grande. 17.50, señor. M: Ay, creo que no tengo nada de cambio. F: Uy, pues entonces me voy a tener que cobrar a la mexicana. M: A comer.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales

	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Ambas
 Chistes complejos	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	
<p>Análisis de la escena, Rick y su esposa Millicent, quien ya tiene nietos, están muy acostumbrados a jugar con que son otros personajes, a tener roles, y la mayoría de ellos suelen ser muy sensuales y sexuales, esta vez, él se viste como un sexy repartidor de pizza, con atuendos muy apretados que ciñen su escultural cuerpo y ella de la cliente muy hambrienta, vistiendo solo una bata muy sexy, ambos juegan mucho con gestos sensuales y también usando otros acentos, uno mexicano y otro francés, pero con tono muy sensual.</p> <p>En la versión original: Se puede escuchar un diálogo muy diferente, Rick, que tiene el personaje de un repartidor de pizza dice: <i>Extra-large sauce</i> lo que significa extra salsa, luego dice <i>we just have to work on something between us</i> que su traducción sería <i>tener que trabajar en algo juntos</i>.</p> <p>En la versión doblada: Se puede escuchar un nuevo acento en ambos actores durante la escena, la actriz con un acento francés y el actor con un acento mexicano, los cuales suenan muy sensuales. También se adoptaron distintas frases y hasta se agregó una, la primera, cobrar a la mexicana, que, según lo investigado, significa pagar con sexo, y es lo que exactamente se pretendía en la trama. También pizza con extra salchicha que se puede entender el doble sentido, y agregaron la palabra <i>seño</i> al diálogo, esta palabra fue añadida en el diálogo de doblaje pues en el original no existe.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes complejos</i> son aquellos que comprenden de una a más subcategoría y en este caso contienen diversidad cultural por el sentido del humor nacional, pero también los <i>chistes paralingüísticos</i> por la mímica y articulaciones orales. Se puede concluir finalmente que son <i>chistes complejos</i> por tener de una a más subcategorías, en este caso como parte del sentido del humor nacional a la lengua mexicana con frases como cobrarse a la mexicana, seño o extra salchicha, y por los <i>chistes paralingüísticos</i> por los gestos detallando mucha sensualidad y lujuria entre ellos y expresiones de los actores, también por los acentos mexicano y francés que llegan a adaptar para poder contener una carga humorística.</p>	

Ficha de Análisis N° 5

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 35:53 Salida: 36:01	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción: Máximo quiere hacer de todo por conseguir dinero e ir a la fiesta de caridad que organiza su próxima conquista, es entonces que recuerda haber visto en una calle cerca de donde vive que pagaban por poner anuncios en el auto. Le pagan por el dinero y cuando le preguntaron sobre qué tipo de anuncio quiere, él escoge hacerle promoción a una discoteca nocturna, en donde aparecen muchas chicas en bikinis y este anuncio es muy llamativo y rodea el carro con estas chicas posando, y es así que se aparece en la fiesta, una fiesta muy elegante.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
No hay diálogo.	No hay diálogo.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
✘ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
	◇ Diversidad cultural

<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	
<p>Análisis de la escena, Máximo en su gran prisa por conseguir dinero y poder ir en busca de su próxima conquista intenta hacer de todo sin que nada importe, aunque eso signifique rodear el auto de su hermana con muchas mujeres en bikini y casi desnudas e ir a todas partes con él así tenga que hacerlo durante un mes, puesto que así lo declama el contrato y recoger a su sobrino del prestigioso colegio o aparecerse así en la fiesta de caridad la cual es muy elegante y donde solo asisten personas con mucho dinero. El auto está completo de mujeres desnudas, con mensajes llamativos como: La mejor discoteca nocturna de Los Ángeles, bar toda la noche o cuartos privados disponibles.</p> <p>Análisis del chiste, en esta escena se pueden apreciar elementos visuales, un carro demasiado llamativo con mujeres casi desnudas promocionando un club nocturno con los servicios que se prestan en este mismo, y yendo con un auto así en a una elegante fiesta de caridad, comprende carga humorística.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes no verbales</i> son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Se puede concluir de esta escena que son <i>chistes no verbales</i> por los elementos visuales, al ver el auto lleno de mujer casi desnudas llegando a una fiesta de caridad muy elegante sorprendiendo a todos los presentes con un auto de esta manera y tan llamativo.</p>	

Ficha de Análisis N° 6

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 37:28 Salida: 38:13	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción: Máximo, después de su gran hazaña con el auto lleno de mujeres, con el dinero que le resta, intenta usar las tácticas que le funcionaron 25 años atrás, cuando tenía un gran cuerpo y era muy sexy, va a la tienda de recuerdos que está cerca y compra un traje de baño y cuando se va a cambiar al baño se da cuenta de que los años han pasado por él y especialmente por su cuerpo, es entonces que encuentra un betún cerca y decide pintarse el cabello, barba y vellos en todo su pecho, en cuanto sale del baño, todos lo voltean a mirar de su mal pintado con traje de baño muy chiquito y no tan elegante para la ocasión. Esa es la primera parte de su plan conquista, la segunda es entrar a la piscina, y en cuanto entra todo el betún que se había puesto en el cuerpo se sale y deja un color muy feo y todos los participantes a la fiesta se asustan y se asquean con ver todo ese color en la piscina.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
No hay diálogo.	No hay diálogo.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
✘ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales

	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Ambas
<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	
<p>Análisis de la escena, Máximo, en su afán de conquista a una adinerada mujer llamada Celeste, intenta hacer uso de sus prácticas de hace 25 años, iniciando con un traje de baño muy pequeño, pero al darse cuenta que está todo canoso y gordo busca como disimularlo, y encuentra un betún, el que usa para pintarse todo lo que pueda en el cuerpo, en cuanto sale, lo hace con una actitud muy sensual, creyéndose el mejor, el más guapo y sensual de la fiesta, pero no todos piensan como él y algunos de los asistentes a la fiesta se asustan, otros se burlan y otros simplemente se quedan en shock, pero lo peor viene después cuando decide tirarse a la piscina y todo el betún que había usado se va quedando a medida que va nadando, y los asistentes que tenían diferentes reacciones ante lo que estaba sucediendo, algunos empezaron a sentir asco, pensando que podría ser otra cosa.</p> <p>Análisis del chiste: En esta escena toda la carga humorística se basa en el actor principal Máximo, que se le puede ver cómo sale como lo hacía hace 25 años, con una mirada y caminata muy sensual, en traje de baño pequeño y muy llamativo, que luego simplemente se convertiría en algo que llega a dar asco entre los asistentes cuando en la piscina se sale todo el betún que había utilizado.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes no verbales</i> son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Se puede concluir de esta escena la existencia de muchos elementos visuales al actor está en una posición con mucho sensualidad en él, como trata de hacer lo que hacía hace muchos años atrás solo con algunos cambios, y la canción de fondo ayuda mucho al momento en el que está haciendo su caminata hasta la piscina, como se para a mirar fijamente y con mucha picardía a su conquista, y finalmente todo desmorona al tirarse a la piscina.</p>	

Ficha de Análisis N° 7

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 40:40 Salida:	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción: Máximo y Hugo su sobrino van a una heladería para hablar sobre Arlen, la compañerita que tanto le gusta a Hugo, cuando llegan a la caja, Cindy, la trabajadora los sorprende con una canción que es muy conocida y la que hace que la heladería sea famosa. Máximo se queda totalmente sorprendido ante esta canción mientras que Hugo la conoce a la perfección. Hugo y Cindy comparten un momento muy ameno cantando la canción que es muy pegajosa.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
H: Mom says it's too much sugar to have more than once a week. M: Oh wow. Anyway, so, Hugo, I wanna talk to you about Arden. C: Froyolo, look out, that is right. You gotta let your fantasies out, for a bite. Say your name. H: Hugo. C: Ain't no shame. Froyolo. M: Do they make you sing that every time? C: I get to sing that every time.	H: Dice mi mama que si comes mucha azúcar se te pican los dientes, pero eso no importa, luego se te caen y te salen unos nuevos. M: Nuevos guau. A ver Hugo, quiero que hablemos de Arlen. ¿Ok? Escucha. C: Froyolo es genial, es light, con mazapán te va a fascinar, pero engorda... ¿Quién eres tú? H: Hugo. C: Ten tu yogurt. No es albur, Froyolo. M: ¿Te hacen cantar eso cada vez? C: Me honra cantar eso cada vez.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas

○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
✘ Chistes complejos	◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías

8. Análisis

Análisis de la escena, en esta escena aparecen, Hugo, Máximo y Cindy, la cajera de la heladería Froyolo, la cual es muy conocida en Estados Unidos, y en cuanto los clientes llegan a la caja, están obligados a cantar una famosa canción acerca de la misma heladería, es muy pegajosa y Hugo la conoce muy bien, en un momento ellos la empiezan a cantar juntos, Máximo solo está perplejo y siente un poco de vergüenza al ver como una trabajadora puede cantar una canción con tanto entusiasmo, haciendo ciertas muecas y usando otros tonos de voz.

En la versión original: En el diálogo la canción es sobre una heladería muy conocida que se llama Froyolo, y Cindy, la cajera, canta una canción, que dice *Froyolo, look out, that is right. You gotta let your fantasies out, for a bite. Say your name. Hugo. Ain't no shame. Froyolo.* Que literalmente significa *Froyolo, mira es correcto, deja salir tus fantasías, solo un poco, di tu nombre* y Hugo le responde con su nombre y continúa la canción *no tengas vergüenza, Froyolo*, la canción en esta versión tiene rima, se puede apreciar desde la primera oración con *right* y *bit* y luego con *name* y *shame*.

En la versión doblada: En esta versión se añadió texto al diálogo de uno de los personajes, que no tiene mucha relevancia con la clasificación de chistes, pero si con el doblaje. En cuanto a la canción que se tradujo, existen muchos cambios, se presume que no se cambió el nombre de la heladería por ser conocida en ambas lenguas origen y meta, continuando se cambió la palabra *right* por *light*, que significa ligero en español pero que es un préstamo de la lengua inglesa, ya está adaptado en ambas lenguas y es muy entendible lo que quiere decir con *light*. Continuando, en la frase *You gotta let your fantasies out* se tradujo a *Con mazapán te va a fascinar*, el mazapán, según Sánchez (2018) es un dulce mexicano en donde el principal ingrediente es el maní, y es fácil relacionar los helados con algo dulce. Luego en la parte de *Ain't no shame*, se tradujo a *Ten tu yogurt*, existe una rima en esa frase puesto que antes de eso Hugo dice su nombre y se puede rimar fácilmente Hugo con yogurt a la hora de entonarlo como una canción y finalmente se agrega la frase, no es albur, que, en México, según Peña *albur* significa un juego donde se pueden hacer referencias a frases de doble sentido o sexuales.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategoría y en este caso se puede concluir que existe relación entre, los *chistes nacionales*, por ser parte de una canción que ha sido adaptada para el humor nacional en este caso el mexicano, a los *chistes lingüísticos-formales* por presentar rimas en la traducción, y finalmente a los *chistes paralingüísticos*, puesto que la mímica para interpretar la canción ayuda mucho para tener cierta carga humorística, y las articulaciones orales que se pueden observar en la joven al cantar la canción con tanto entusiasmo y luego afirmando cuanto le honraba cantar esa canción.

Ficha de Análisis N° 8

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 46:38 Salida: 46:44	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
Máximo en su afán de ser invitado a la fiesta de cumpleaños de la nieta de Celeste, tiene una nueva estrategia, ésta involucra a su sobrino, comienza por enseñarle a caminar frente a otras chicas, como todo un galán como lo haría un hombre grande para conquistar a la chica de sus sueños, lo hace frente a un parte y mientras muchas personas pasan ven al pequeño caminar como todo un galán y empiezan a imitarlo y acompañarlo en su caminata como todo un galán, se le unen muchas personas a la práctica, ya no se joroba ni camina como cualquier niño.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
No hay diálogo.	No hay diálogo.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
✘ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
	◇ Diversidad cultural

<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
8. Análisis	
<p>Análisis de la escena, se puede observar Hugo tratando de hacer su mejor esfuerzo para lograr caminar como su tío, quien lo hace muy bien, con mucha actitud y con mucha sensualidad. Al inicio, al pequeño se le puede ver todo jorobado incluso se llega a tropezar con sus propias piernas pero su tío le muestra cómo hacerlo, sin la espalda encorvada siempre mirando al frente, tocándose el cabello, haciendo unos movimientos sensuales, guiñando el ojo a las personas que pasan por su lado incluso si son hombres, y cuando ya está aprendiendo las técnicas, lo empiezan a acompañar más personas por el parque e imitan al niño, en la forma como ha aprendido a camina ahora, todos haciendo lo mismo que ellos y su caminata como unos grandes galanes de telenovela.</p> <p>Análisis del chiste: la carga humorística tiene que ver mucho con lo visual, cuando se observa al pequeño siendo o comportándose como todo un galán, practicando como debe mirar a las chicas, guiñarles el ojo, haciendo ciertas reverencias, dar vueltas sin tropezar, cuando el inicio de toda la práctica era un completo desastre, caminando encorvado y tropezándose.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes no verbales</i> son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. En este caso están ambos, en la parte visual cuando se le ve al tío enseñándole a un pequeño como debe de caminar, como lo hace al inicio confundándose como todo niño y cómo llega a progresar y a ser tal cual lo hacía su tío, y en la parte sonora, a pesar que es una canción en español ayuda mucho a la escena.</p>	

Ficha de Análisis N° 9

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

9. Título en inglés: How to be a latin lover	
10. Título en español: Cómo ser un latin lover	
11. Minutos de la escena: Entrada: 52:38 Salida: 54:14	
12. Categoría: Traducción del humor	
13. Descripción: Máximo consigue un nuevo trabajo, y este consiste en atraer gente hacía una oficina de bienes raíces. Tiene que estar parado en la calle con un cartel no muy llamativo, ese es su trabajo. Luego de algunos minutos de haber empezado y no atraer a nadie, se da cuenta que en la vereda de enfrente hay un joven con un cartel muy parecido, pero de otra oficina haciendo muchos malabares y le hace una seña negativa y Máximo se siente retado entonces hace todos sus esfuerzos por imitarlo haciendo como que el cartel es una guitarra o poniéndolo en su cabeza para que, de vueltas, pero se lastima, su contrincante lo hace excelente hasta de cabeza. En uno de los intentos de Máximo lanza el cartel sin darse cuenta que podría irse de las manos y termina en el parabrisas de una patrulla de policías y sin darse cuenta chocan contra un indigente que estaba en silla de ruedas y al parecer era invalido pero este se llega a parar solo sin necesidad de ayuda y decide avanzar su camino sin darse cuenta que venía otro auto y ese si lo llegó a lanzar muy lejos y todo esto había sido culpa de Máximo que lo único que atina a hacer es correr para que la policía no lo atrape.	
14. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
No hay diálogo.	No hay diálogo.
15. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
✘ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos

<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes paralingüísticos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
<p>16. Análisis</p>	
<p>Análisis de la escena, se puede ver a Máximo haciendo una competencia contra un joven para ver quién hacía los mejores malabares y quien atare a más gente haciendo eso, por más que Máximo hace muchos intentos no lo puede lograr hacer tan bien como su contrincante, en su último intento de ganar, lanza el cartel el cual cae en el parabrisas de una patrulla y este termina casi arrollando a un presunto indigente en silla de ruedas, se puede ver a Máximo muy asustado pero esta persona se llega a parar solo sin ningún tipo de ayuda y aparentemente está todo bien incluso de ríe y hacer algunas señas de que todo estaba bien, sin darse cuenta que otro carro iba a atropellar por segunda vez y en esta ya no tendría tanta suerte como la primera. Máximo sabía que todo era su culpa y si no corría lo iban a encarcelar, es entonces que este sale corriendo despavorido y lo más rápido que pueda para que no lo descubran.</p> <p>Análisis del chiste: los actos de Máximo al intentar hacer malabares que solo lo llegan a lastimar un poco, y las expresiones de su cara en cuanto se producen los choques cuentan como elementos visuales.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes no verbales</i> son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. En este caso se puede concluir que están ambos, en la parte visual cuando se le ve a Máximo intento hacer malabares para ganarle a su contrincante, luego, los dos choques al presunto indigente en donde en el segundo impacto si lo deja muy mal herido y finalmente se puede ver a Máximo corriendo y gritando porque sabía que todo era su culpa y podría ir a la cárcel.</p>	

Ficha de Análisis N° 10

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

17. Título en inglés: How to be a latin lover	
18. Título en español: Cómo ser un latin lover	
19. Minutos de la escena: Entrada: 56:51 Salida: 57:17	
20. Categoría: Traducción del humor	
21. Descripción: Máximo después del accidente busca otro trabajo y la única opción disponible era la heladería, algo que jamás pensó haría. Tiene que aprenderse la famosa canción para poder atender a los clientes, pero lo hace con tanta tristeza, puede verse como siente decepción de él mismo, después de haber tenido todo en la vida termine trabajando en una heladería y cantando una canción que para él era tan ridícula, se le puede ver cantando con tanta pena y hasta se le ven lágrimas en los ojos. Su nueva compañera de trabajo le dice que lo hizo muy bien pero que aún faltaban ciertos detalles como el ritmo y le pide que ya no lllore la próxima vez.	
22. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
M: Froyolo, look out, that is right. You gotta let your fantasies out, for a bite. Say your name. -Jose. Ain't no shame. Froyolo. C: Such a good effort, it is only lacking soul, joy, rhythm and musicality. And try to cry less, maybe not at all.	M: Froyolo es genial, es light, con mazapán te va a fascinar, pero engorda... ¿Quién eres tú? -José. Ten tu yogurt. No es albur, Froyolo. C: Excelente esfuerzo, solo le falta, chispa, gracia y musicalidad. Y si puedes llora menos o mejor no llores.
23. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos

○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
✘ Chistes complejos	◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
24. Análisis	
<p>Análisis de la escena, se puede ver a Máximo junto a Cindy, su nueva compañera de trabajo, él cantando una canción con tanta pena que hasta se salen algunas lágrimas, puesto que jamás pensó terminar trabajando en una heladería después de haber tenido todo. Cindy trata de alentar diciendo que lo hizo bien pero le pide que la próxima vez ya no lllore porque puede espantar a los niños.</p> <p>En este diálogo no hay frases con carga humorísticas. La mayor parte está en los elementos visuales y sonoros, en la cara de Máximo al cantar una canción que tanto odia y en la forma en la que la canta.</p> <p>En la versión doblada: En el diálogo de esta versión no se puede encontrar mucha carga humorística, pues todo lo relacionado a chistes va en base a las acciones de los actores, en este caso las expresiones en la cara de Máximo mientras canta con mucha pena y hasta con lágrimas en el rostro y la reacción de Cindy cuando oye que alguien canta su canción favorita.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes complejos</i> son aquellos que comprenden de una a más subcategoría. De esta escena se puede concluir que forma parte de <i>chistes paralingüísticos</i> y que a pesar que las articulaciones orales no tienen mucha carga humorística, las expresiones y acciones de parte de los actores como las de Máximo al cantar la canción, especialmente cuando dice José, y en la de Cindy cuando escucha que otra persona canta la canción de la heladería, sí la tienen. Son actos que concluyen a los <i>chistes paralingüísticos</i>, como la combinación de ambos aspectos. Y también sobre <i>chistes lingüísticos-formales</i> por la rima en la canción.</p>	

Ficha de Análisis N° 11

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 01:10:02 Salida: 01:12:43	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción: El día de la fiesta se está acercando y Máximo recibe un comentario que lo ofendió mucho, alguien lo llamó <i>viejo</i> , entonces a pesar de tener ciertas deudas por pagar, decide usar su primer sueldo en un día entero en el spa, en el que le realizan todo tipo de tratamientos faciales y corporales algunos hasta dolorosos, pero a él parece no importarle con tal de llegar muy galante y aparentar juventud en la fiesta a la que va asistir.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
No hay diálogo.	No hay diálogo.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
✘ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
	◇ Diversidad cultural

<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
<p>8. Análisis</p>	
<p>Análisis de la escena, Máximo decide gastar el primer sueldo desde que fue abandonado por su esposa en una tarde en el spa en donde recibe todo tipo de tratamiento, empiezan con los faciales en los que usan ciertas frutas y parece todo estar muy tranquilo y lo disfruta mucho hasta ese momento, luego continúan con las depilaciones en el rostro, algunas duelen mucho pero es capaz de aguantar, después utilizan ciertos rayos para quitar algunas arrugas, seguidamente con la depilación en el pecho, en la que pensó no sufriría pero lo hizo y mucho hasta que al terminar recibe un tratamiento en las partes íntimas, que aparte de ser incómodas se puede ver en el rostro de Máximo muchos gestos de dolor que con el paso de los minutos cambia a gestos de satisfacción y placer, finalmente ese dolor y la incomodidad que sentía al inicio desaparece por completo y simplemente se relaja a disfrutarlo.</p> <p>Análisis del chiste: Máximo hace muchísimos gestos durante este día en el spa, desde caras dolorosas hasta la más placentera, desde casi llantos hasta la desaparición de incomodidad total, lo que al principio parece sorprenderlo deja de hacerlo, todo tipo de gestos en su rostro, son causantes de la carga humorística.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes no verbales</i> son aquellos que contienen sólo elementos visuales, elementos sonoros o ambos. Se puede concluir que en esta escena se ven muchos elementos visuales en cuanto a gestos de parte del actor principal, desde los aquellos que declaman dolor hasta los que parecen ser satisfactorios a pesar del dolor.</p>	

Ficha de Análisis N° 12

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 01:20:36 Salida: 01:20:48	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción: Hugo va en buscar de Arlen, pero cuando va en camino trata de hacer los pasos al caminar que le enseñó su tío pero no salen como él esperaba o por lo menos como su tío había tratado de enseñarle al contrario tiene un caminar muy raro y Arlen se asusta un poco e incluso se preocupa y le pregunta si se encuentra bien, y él en su intento de conquistar a como dé lugar a su pequeña compañera y confiando en lo que su tío le había enseñado, le responde que es nueva forma de ser, asustando más a su amada.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
A: Oh Hugo. Did you hurt your leg? H: No baby, I was walking.	A: Ah Hugo. Tienes un calambre. H: No nena, así camino.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
✘ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas

<ul style="list-style-type: none"> ○ Chistes complejos 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías
<p>8. Análisis</p>	
<p>Análisis de la escena, durante esta escena se puede observar a Hugo llegando a ver a su amada Arlen, con una forma de caminar muy peculiar y muy rara, parece que se fuese a tropezar con sus propias piernas, incluso parece que las llega a entrelazar en algún punto pero no se cae, y Arlen al verlo de esa manera le pregunta un poco preocupada si todo está bien y él asiente y le responde de la manera en la que su tío le había enseñado, con una voz sexy y haciendo otros movimientos muy raros que solo asustan más a Arlen.</p> <p>En la versión original: En el diálogo de esta versión no se analiza a fondo puesto que es entendible el diálogo y no refiere a ningún chiste, lo que más carga humorística contiene son los elementos visuales, en este caso los movimientos de Hugo.</p> <p>En la versión doblada: En este diálogo hubo un cambio y se cambió la palabra <i>hurt</i> por calambre, que lo más parecido que le podría estar pasando a Hugo puesto que su caminar es muy raro y en algún momento hasta se llega a tambalear. La mayor carga humorística se encuentra en los elementos visuales.</p> <p>Según Zabalbeascoa (2001), los <i>chistes paralingüísticos</i> son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. En este caso la mímica, entonces se puede concluir que a pesar que en el diálogo no existe mucha carga humorística contiene articulaciones orales que forman parte de esta subcategoría, en cambio, en las mímicas que se pueden ver dentro del caminar de Hugo y los movimientos que hace con los brazos en donde se puede apreciar y donde se considera que está toda la carga humorística.</p>	

Ficha de Análisis N° 13

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 01:25:32 Salida: 01:26:03	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
Rick y Máximo, entran en una gran disputa por Celeste, la millonaria que tratan de conquistar a toda costa, ninguno de los dos quiere perder, llegan a un punto en el que ambos empiezan a pelear y a tirar de sus brazos, sin recordar el pequeño detalle de que ambos brazos son prótesis pues los perdió en un accidente, se olvidan completamente de Celeste y terminan sacándole las prótesis en medio de todos los invitados a la fiesta, Celeste los mira desconcertada por lo que acaban de hacer y ellos solo atinan a pedir perdón y se miran y miran lo brazos muy asustados sin saber lo que va pasar luego de esto.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
R: I think that is our song, ma'am. C: May I know you? R: Hi, my name is Rick. M: May I could, ma'am. R: I do not think that is a good idea. M: I saw her first. R: Well, I was aware of her first. M: Well, I do not care. R: Come right this way. C: Stop it. R: Oh, oh! M: Oh, you cannot, uh ... How do I...? I am sorry. Sorry. R: My liege. C: Get out!	R: Creo que esa es nuestra canción. C: Perdón, ¿lo conozco? R: Hola mi nombre es Rick. M: ¿Me permite? R: No creo que sea buena idea. M: Yo la vi primero. R: Pues yo supe de ella antes. M: No me importa. R: Venga conmigo. C: Suéltlenme, me van a qui... R: Oh caray. M: Oh claro no puede... ¿Por dónde se le...? Perdona, perdón. R: Mi lady. C: ¡Lárguense!
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional

○ Chistes lingüísticos-formales	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Polisemia ◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
✘ Chistes paralingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
○ Chistes complejos	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías

8. Análisis

Análisis de la escena, en esta escena se puede ver a Máximo y a Rick, peleando por una nueva conquista que les dé la vida a la que ellos están acostumbrados, Rick ya no se siente augusto con su esposa entonces decide que va competir y conquistar a Celeste, sin importar que Máximo haya ido primero por ella, en un momento de la fiesta ambos intentan invitar a bailar a Celeste pero terminan en una discusión y ella no acaba de entender que pasaba cuando empiezan a jalar de sus brazos olvidando por completo que ella tenía prótesis en los brazos por un accidente que tuvo en donde perdió ambos brazos, ella les pide que la suelten pero ellos siguen en la pelean hasta llegar al punto de sacar ambas prótesis de Celeste en frente de toda la fiesta y al darse cuenta de lo que habían hecho solo empiezan a actuar como unos tontos, pidiendo disculpas y entregándole las prótesis como si ella pudiese ponérselas sola, finalmente Celeste ante lo que acababa de ocurrir se vuelve loca y los bota de la fiesta.

En la versión original: En inglés el diálogo se puede entender perfectamente, no existe alguna frase con carga humorística, la mayor parte son en los elementos visuales.

En la versión doblada: No existe diálogo con carga humorística que se pueda analizar, puesto que toda la carga humorística está en el transcurso de la pelear, en el momento en que ambos le sacan los brazos y finalmente, los echa de la fiesta.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes paralingüísticos* son aquellos que contienen mímica, articulaciones orales o ambas. En este caso se puede ver la pelea entre Rick y Máximo por Celeste que es considerada como articulaciones orales y en el momento siguiente cuando le sacan las prótesis de sus brazos se considera como la mímica y con más carga humorística.

Ficha de Análisis N° 14

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 01:31:09 Salida: 01:31:51	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
Máximo luego de decepcionar profundamente a su sobrino y de que Sara, su hermana, lo echara de la casa. Va a refugiarse a la casa de su compañera de trabajo Cindy, ella vive con muchos gatos. Él no tiene dinero para pagarle la estadía, entonces mientras conversan ella le dice algo que él entendió mal y cree que si le hace un baile sexy todo gasto y estadía será compensado. Máximo le hace un baile muy excéntrico, se empieza a sacar la camisa, y su compañera lo mira perpleja por lo que está observando. Máximo continúa haciendo su baile e incluso hace un movimiento muy extraño, al que denomina danza del vientre, la vida sedentaria de Máximo y los años, han hecho que todo su cuerpo cambie, también hace movimientos con sus pectorales mientras continúa sacándose la ropa, y para su compañera tener que ver ese espectáculo no es para nada de su agrado, hasta que no aguanta y le pide por favor que pare.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
C: I'm sure you'll figure out a way to pay me back. M: Shh. This is all for you, baby. Look at me. Eye contact, eye contact. Don't lose eye contact. C: What are you doing? M: I'm about to pay you back. C: OH, whoa, whoa, whoa, whoa! No, stop, stop. Please stop. M: Isn't this what you want? C: No	C: Te puedes quedarte aquí todo el tiempo que quieras, ya encontraras la manera de pagarme. M: Shh... Todo esto es para ti mamita. Mira la danza del vientre. Piérdete en mi ombligo. C: ¿Qué estás haciendo? M: Te estoy pagando el hospedaje. C: Ag qué asco. Ay no, no, no no, ya basta. Espérate, espérate. M: ¿Qué no es lo que querías? C: Nooo.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Polisemia ◇ Homonimia

	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
✘ Chistes paralingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
○ Chistes complejos	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías

8. Análisis

Análisis de la escena, Máximo, no tiene a donde ir, y va en busca de su compañera de trabajo Cindy, que tiene en su casa un refugio de gatos que han sido abandonados y que ella ama rescatar. Máximo no sabe cómo podrá pagarle puesto que ni siquiera le pagan bien en la heladería y Cindy le dice que no se preocupe por nada que él pronto encontrará la manera de pagarle, algo que Máximo no llega a entender y lo confunde. Él cree que aún tiene eso que a las chicas las vuelve locas ese lado por el que todas las chicas que lo conocen se mueren, entonces prende la radio y comienza a hacer un baile erótico, luego opta por quitarse la camisa, y le pide que observe su baile *danza del vientre* y el que llega a ser muy incómodo para Cindy, puesto que Máximo, ya no tiene 20 años, los años han pasado por su cuerpo y se le puede ver todo gordo y con muchas canas en el pecho, luego hace un movimiento mucho más extraño con sus pectorales que terminan de asustar a Cindy por completo, ella le pide por favor que pare.

En la versión original: En esta versión del diálogo Máximo dice la frase *eye contact* que según Linguee.com significa contacto visual y se refiere a que no deje de mirar sus movimientos extraños que terminan por asustar a Cindy. Todo el diálogo es entendible y sin carga humorística, Los elementos visuales son los que contienen la carga humorística al Máximo hacer este baile sensual.

En la versión doblada: Máximo dice la frase *danza del vientre* que según Rodríguez (2017) es una práctica muy común en México desde el siglo pasado existen muchas academias para aprenderlo, pero este es un baile oriental y es justo en la parte de la escena en donde hace el baile movimiento su estómago.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes paralingüísticos* son aquellos que contienen mímicas, articulaciones orales o ambas. Entonces se puede concluir que en esta escena existen ambos elementos, las mímicas al ver a Máximo haciendo este baile cuando mueve el vientre de una manera muy rara y también sus pectorales y que él considera sensual pero no lo es, y las articulaciones orales por la relación que tiene cuando dice que es la danza del vientre mientras mueve el vientre, a diferencia de la versión original en donde le dice *eye contact*, que mantenga contacto visual.

Ficha de Análisis N° 15

“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”

1. Título en inglés: How to be a latin lover	
2. Título en español: Cómo ser un latin lover	
3. Minutos de la escena: Entrada: 01:34:34 Salida: 01:35:05	
4. Categoría: Traducción del humor	
5. Descripción:	
Máximo y Rick, van en busca de la cámara de su sobrino, disfrazados de gasfitero y policía respectivamente. Entran a la tienda afirmando que existe una fuga de gas y que necesita que los dos dueños salgan de la tienda para verificar que todo esté bien. Uno de los dueños de la tienda se da cuenta de un detalle muy poco común, luego le siguen haciendo preguntas mientras que Máximo busca la cámara, justo cuando estaban por descubrir a Rick, sale Máximo muy rápido con la cámara, pero Rick no pudo escapar cuando los dueños se dieron cuenta, y cuando intentaron mantenerlo de un lado del uniforme de policía, se salió entero y lo dejó casi desnudo en la calle. Rick le deseó mucha suerte a su amigo porque él ya no la tenía.	
6. Diálogos:	
Versión original (Inglés)	Versión doblada (Español)
W: Take it easy all right? R: No! You take it easy or I will shoot you. I will shoot you in the lorax. W: That's not a thing, officer. W2: It's a children's book. R: You sushing me, boy? W: No. R: I am a police officer of the law. T: I don't think you are, Officer George Clooney from the 69 th precinct. R: Hey, don't make me use this. T: I won't. R: We've been compromised. Ride like the wind!	T: Cállese policía. R: No, cálmese usted, o le disparo. Soy muy rápido y furioso. T: Eso es de una película. T2: Con Will Smith. R: ¿Se están burlando de mí? T: No. R: Soy agente policial de la policía. T: No le creo. Oficial George Clooney del distrito 69. R: Oiga, no me obligue a usar esto. T: Ni sirve. R: Ya nos cacharon. No te detengas por mí.
7. Subcategoría:	
○ Chistes internacionales	◇ Binacional
○ Chistes culturales-institucionales	◇ Marcas comerciales ◇ Personas famosas
○ Chistes nacionales	◇ Estereotipos ◇ Temas ◇ Géneros cómicos ◇ Sentido del humor nacional
	◇ Polisemia

○ Chistes lingüísticos-formales	◇ Homonimia ◇ Rima ◇ Referencias metalingüísticas
○ Chistes no verbales	◇ Elementos sonoros ◇ Elementos visuales ◇ Ambos
○ Chistes paralingüísticos	◇ Mímica ◇ Articulaciones orales ◇ Ambas
✘ Chistes complejos	◇ Diversidad cultural ◇ Caracterización de personajes ◇ Una a más subcategorías

8. Análisis

Análisis de la escena, se puede observar a Rick y a Máximo, tratando de recuperar de cualquier manera la cámara de Hugo. Ellos intentan hacer de todo para conseguirlo, y una de las formas que ellos encuentran posible es disfrazarse puesto que Máximo ya lo conocen. Entonces, Rick decide vestirse de policía y Máximo de gasfitero y aparecerse así en el lugar donde sabían que estaba la cámara. Ellos llegan al negocio con la historia de que existía una fuga de gas, los dueños se sorprendieron pero cómo pensaban que era un policía de verdad les hacen caso, al pasar unos minutos mientras que esperaban a que el supuesto gasfitero encuentre el problema, a Rick, quien estaba disfrazado de policía y custodiando de que no entren los dueños se estaba quedando sin argumentos sobre lo que estaba pasando adentro, hasta que se dieron cuenta de que realmente Rick no era un policía de verdad por su nombre en el uniforme, que decía George Clooney. Viéndose descubierto le avisa a Máximo para que pueda escapar y antes de acercarse a la puerta, los dos trabajadores lo detienen del uniforme y este se sale por completo dejándolo desnudo en la calle, y cuando llega a abrir la puerta Máximo sale escapando en una moto miniatura.

En la versión original: en esta versión no se encontraron frase con carga humorística, pero Rick comenta sobre *Lorax* una película de dibujos animados infantil, que trata sobre la situación del medio ambiente.

En la versión doblada: en esta versión Rick dice la frase *Soy muy rápido y furioso*, el traductor lo adaptó de tal manera que se pueda entender y después de ese momento este mismo en la escena sacó una porra, que suelen ser un artículo policial rígido y que un golpe puede dejar heridas, pero en este caso Rick saca uno de juguete, se van dando cuenta que todo es parte de un engaño.

Según Zabalbeascoa (2001), los *chistes complejos* son aquellos que comprenden de una a más subcategoría y en este caso se puede concluir que existe relación entre, los *chistes culturales-institucionales*, puesto que el traductor decidió adaptar *Lorax* a una película muy famosa y que sea entendible en el público que habla español y a los *chistes paralingüísticos*, puesto que la mímica para cuando saca su arma y luego cuando intenta escapar pero lo atrapan y se queda sin ropa forman parte de la carga humorística.